

A CRITICAL EDITION OF THE
UNEDITED PORTION OF THE
DĀDESTĀN-I DINĪK.

Thesis submitted to the
University of London
for the Degree of DOCTOR OF PHILOSOPHY,
in the Faculty of Arts (Iranian Languages)
by
(ERWAD) PESHOTAN KAVASHAW ANKLESARIA,
M.A. (Bombay).

School of Oriental and African Studies,
University of London.

May, 1958.

ProQuest Number: 10731271

All rights reserved

INFORMATION TO ALL USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if material had to be removed, a note will indicate the deletion.



ProQuest 10731271

Published by ProQuest LLC (2017). Copyright of the Dissertation is held by the Author.

All rights reserved.

This work is protected against unauthorized copying under Title 17, United States Code
Microform Edition © ProQuest LLC.

ProQuest LLC.
789 East Eisenhower Parkway
P.O. Box 1346
Ann Arbor, MI 48106 – 1346

CONTENTS

	<u>Page:</u>
Preface.	iii-iv
Abstract.	v
Select Bibliography with abbreviations.	vi-x
Chapter I An Account of the Previous Work on the Dādestān-i Dīnik and of the Whereabouts of the MSS..	1 - 6
Chapter II Detailed Description of the MSS. used for the Edition of the Text.	7 - 37
Chapter III The Relationship of the MSS..	38 - 60
Chapter IV Arrangement of the Text.	61 - 71
Chapter V The Pahlavi Text.	72 - 190
<u>Parsiān</u> 41	72 - 74
" 42	75 - 78
" 43	79 - 83
" 44	89 - 90
" 45	91 - 92
" 46	93 - 95
" 47	96 - 103
" 48	103 - 105
" 49	106
" 50	107 - 108
" 51	109
" 52	110
" 53	111 - 113
" 54	114
" 55	115 - 116
" 56	117
" 57	118
" 58	119
" 59	120
" 60	121
" 61	122 - 123
" 62	124
" 63	125 - 126

<u>Pursish</u>		<u>Pages</u>
	64	127
"	65	128 - 133
"	66	134
"	67	135
"	68	136
"	69	137
"	70	138 - 139
"	71	140 - 142
"	72	143
"	73	144
"	74	145
"	75	146
"	76	147 - 149
"	77	150 - 153
"	78	154 - 155
"	79	156
"	80	157 - 159
"	81	160
"	82	161
"	83	162
"	84	163
"	85	164 - 165
"	86	166
"	87	167 - 169
"	88	170 - 171
"	89	172 - 173
"	90	174 - 177
"	91	178 - 179
"	92	180 - 184
Conclusion		185 - 190
Photostat copies of the two more folios (255 and 256) of K.		191 - 194
Photostat copy, transcription and translation of the Colophon of B.		195 - 198
Photostat copy, transcription and translation of the Colophon of R.		199 - 201

PREFACE

First and foremost I thank from the bottom of my heart my revered patron Mr. Jehangirji H. Cama, who has helped me since the days of my childhood. I also thank his other colleagues, the Trustees of the M.M. Cama Education Fund.

My thanks are also due to Mr. J.R. Mistry, the Secretary of the M.F. Cama Athornan Institute. It was in this Institute, my beloved Alma-Mater, wherein the seeds of my training were planted.

I also gratefully thank the Trustees of the Foreign Education Committee and other Parsi Charitable Trusts for tendering me necessary financial assistance, for without whose generous aid, it would never have been possible for me to leave the shores of India.

It would indeed be an act of ingratitude, if I were not to acknowledge here my deep thanks to Mrs. Meherbanu Behramgore Anklesaria, who very generously lent me the rare and the precious MSS. of Dj., which greatly facilitated me in my work.

I would be failing in my duty, if I were not to deeply thank here my two very eminent and ever helpful supervisors, Professor W.B. Henning, and Dr. Mary Boyce. Without any sense of exaggeration, I would state here that had it not been for their advice, criticism and scholarly guidance, so generously given to me, this work would never have seen the light of the day. Even during the vacations and during my long illness, they (including Mrs. Henning) did not hesitate to render me all help. I sincerely thank all of them.

I am also grateful to the following Institutes and their Librarians for rendering me all possible assistance.

- (1) The Royal Library, Copenhagen. (I make here special mention of Professor Kaj Barr, who rendered me invaluable assistance during my visit to Denmark.)
- (2) The K.R. Cama Oriental Institute, Bombay.

- (3) The First Dastur Meherji Rana Library, Navsari.
- (4) The Staatsbibliothek, Munich.
- (5) The School of Oriental and African Studies Library, London.
- (6) The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.

My thanks are also due to the many friends, each of whom in his own individual way rendered me necessary help.

Last but not the least my deepest sense of gratitude are due to my dear parents and the family for their moral and financial support at all stages of my career.

In the end, I humbly bow my head in reverence to Ahura-Mazda, the Omnipotent, for His eternal Benevolence.

-v-

ABSTRACT

An attempt is made, in this work, to edit the unedited portion (Parsišn 41-92) of Dd., according to the strict scientific principles, as evolved in the classical European Studies.

In Chapter I, a general idea of the whereabouts of almost all the known MSS. of Dd. is given.

Chapter II, deals with a detailed description of five important MSS. (D, K, R, M and T) used for the edition of the text; their peculiarities, their individual mistakes, their importance etc. are also stated in the same chapter.

In Chapter III the relationship of these MSS. is discussed, and it has been shown that the Iranian MSS. (K and T) and the Indian MSS. (D, M and R) are respectively derived from the two independent sub-archetypes β and N.

Chapter IV gives us an idea of the arrangement of the text. My principal guide for this work of edition has been the admirable study by Paul Maas, Textkritik, (Bd. 3 Leipzig, 1957). It should be noted that individual mistakes of a MS. or MSS. are discarded by the editor. In order to demonstrate the new procedure, a double apparatus has been given for the first three Parsišn; first an apparatus in the "traditional" style, comprising each and every deviation, and thereafter a correct apparatus with variants (properly understood) only.

The photostat copies of the two more folios (255-256) of K, and the Colophons of B and R with their transcriptions and translations are given at the end of the text.

SELECT BIBLIOGRAPHY WITH ABBREVIATIONS

- Andreas, F.C. and Barr, K: Bruchstücke einer Pehlevi
Übersetzung der Psalmen, Berlin, 1933.
- Andreas, F.C. and Henning, W.B.: Mitteliranische Manichaica aus
Chinesisch - Turkestan, i-iii,
Berlin, 1932-4.
- Anklesaria, B.T.: Zand-Ākāsīh, transliteration and translation
in English, edited by D. Framroze A. Bode,
Bombay, 1956.
- Anklesaria, B.T.: Pahlavi Vendidad, transliteration and
translation in English, edited by
D.D. Kapadia, Bombay, 1949.
- Anklesaria, B.T.: (Zs.A.) - Vichātakāhā-ī Zātspram (in print,
being re-edited by the Parsi Punchayet,
Bombay).
- Anklesaria, B.T.: (Z.V.Y.A.) - Zand-ī Vohūman Yasn.
Bombay, 1957.
- Anklesaria, T.D.: (Gt. Bund.) - The Būdahishn, Facsimile
..... of the TD, Bombay, 1908.
- Anklesaria, T.D.: (Dd. Part I.) The Datistan-ī Dīnik Part I
Pursīsh 1-40, Bombay, undated.
- Anklesaria, T.D.: (M.X.A.) - Dānāk-u Mainyō-ī Khard, Pahlavi,
Pazand & Sanskrit texts, Bombay, 1913.
- Anklesaria, T.D.: (YS. baNir) - Yasna ba Nirang (Avesta)
Bombay, 1888.
- Anklesaria, T.D. and Bharucha, S.D.: (Dd. Guj. Transl.)
Dādestān-e Dīnī nō Tarjumo
(Gujerati) Bombay, 1926.
- Antia, E.K.: (K.N.A.) - Kārnāmak-ī Artakhshīr Pāpakān
Bombay, 1900.
- Bahram-Kamdin, M.K.: Athornān Nāmā (Gujerati) Bombay, 1923.
- Bailey, H.W.: (Zor. Prob.) - Zoroastrian Problems in the Ninth-
Century books, Oxford, 1943.
- Bartholomae, C.: ^{1/2 l. B.}
(A.-I.-W.) - Altiranisches Wörterbuch.
Strassburg, 1906.
- Bartholomae, C.: Die Zendhandschriften der K. Hof- und
staatsbibliothek in München, München, 1915.
- Bartholomae, C.: ^{1/2 l. B.}
(Z.A.-I.-W.) - Zum Altiranischen Wörterbuch,
Strassburg, 1906.
- Bartholomae, C.: (Z.S.R.) - Zum Sasanidischen Recht, 1-v,
Heidelberg, 1918-23.
- Bharucha, S.D.: Pahlavi-Pāzend-English... Glossary, Bombay, 1912.
- Bharucha, S.D.: Rististān (Gujerati), Bombay, 1917.
- Boyce, Mary E.: Manichaean Hymn Cycles in Parthian, Oxford, 1954.

- Bulsara, S.J.: *Aērpatastān and Nīrangastān*....., Bombay 1915
- Bulsara, S.J.: (M.h.D.B.) - The Laws of the Ancient Persians as found in the "Mātikān ē Hazār Dāstān.....", Bombay, 1937.
- ^{B.S.O.S/}
 (B.S.O.A.S.) - Bulletin of the School of Oriental and African Studies.
- Chacha, H.F.: (G.Ab.) *Gajastak Abālish*, Bombay, 1936.
- Christensen, A: (Facsimile K.35 Part I)(in introduction) and(K) (in the text). *Codices Avestici et Pahlavici Bibliothecae Universitatis Hafniensis*. Copenhagen, 1934.
- Dhalla, M.N.: *The Nyaishes or Zoroastrian Litanies*, New York, 1908.
- Dhalla, M.N.: *Zoroastrian Theology*, New York, 1914.
- Dhabhar, B.N.: *Dastur Mānushcherrā Barashnum bābenā patrō*. (Gujerati), Bombay, 1921.
- Dhabhar, B.N.: (Catalogue MR.) - *Descriptive Catalogue of All Manuscripts in the First Dastur Meherji Rana Library, Navsari*. Bombay, 1923.
- Dhabhar, B.N.: (Catalogue MF.) - *Descriptive Catalogue of Some MSS. bearing on Zoroastrianism and pertaining to different collections in the Mulla Feroze Library*. Bombay, 1925.
- Dabhar, B.N.: (Epis. Mānuš.) - *Epistles of Mānūshchihār*. Bombay, 1911.
- Dhabhar, B.N.: *Essays on Iranian Subjects*, Bombay, 1955.
- Dhabhar, B.N.: (Pahl. Riv.) - *Pahlavi Rivāyat accompanying the Dādistan-ī-Dīnāk*. Bombay, 1913.
- Dhabhar, B.N.: (Pahl. Ys. and Visp.) - *Pahlavi Yasna and Visperad*. Bombay, 1949.
- Dhabhar, B.N.: (Pers. Riv. D.) - *The Persian Rivayats of Hornazyar Framarz and others, their Version with Introduction and notes*. Bombay, 1932.
- Dhabhar, B.N.: (Z.Kh.A.) - *Zand-i Khurtak Avistāk*. Bombay, 1927.
- (Gr. Ir. Phil.) - *Grundriss der Iranischen Philologie*, 2 Vols., Strassburg, 1895-1904.
- Henning, W.B.: *Ein Manichäisches Bet- und Beichtbuch*, Berlin 1937.
- Henning, W.B.: *Zoroaster, Politician or Witch-doctor?* Oxford, 1951.
- Horn, F.: *Grundriss der Neupersischen Etymologie*, Strassburg, 1895.
- Hübsehmann, H: *Persische Studien*, Strassburg, 1896.
- Jackson, A.V.W.: *Zoroastrian Studies*, New York, 1928.
- Jamasp, H.: (Vd.) - *Vendidād (Av. and Pahl.)* 2 Vols., Bombay, 1907.
- ¹Dhabhar, B.N. (And. AoS.) - *Andarj-i Aōshnar-i Dānāk*, Bombay, 1930.
- ~~(Gr. Ir. Phil.) Grundriss der Iranischen Philologie, 2 Vols., Strassburg, 1895-1904.~~

- Jamasp, H. and Haug, M.: An Old Pahlavi Pazand Glossary,
Bombay, 1870.
- Jamasp, H. and West, E.: (S.G.V.A.W.)- Shikand-gûmânîk Vijâr,
Bombay, 1887.
- Jamasp, H.; West, E.; Haug, M.: Glossary and Index of the
Book of Arda Viraf, Bombay, 1874.
- Jamasp-Asa, J.M.: (Pahl. Texts.) - Pahlavi Texts (with an
introduction by B.T. Anklesaria,) Bombay, 1897.
- Jamasp Asa, K.J.: Arda Viraf Nameh, Bombay, 1902.

(J.K.R.C.) - Journal of the K.R. Cama
Oriental Institute, Bombay.

(J.R.A.S.) - Journal of the Royal Asiatic
Society, London.
- Junker, F.J.: Das Frahang i Pahlavîk, Leipzig, 1958.
- Junker, F.J.: The Frahang i Pahlavîk, Heidelberg, 1912.
- Justi, F.: (Ind. Bund.) - Bundahišn (Indian Version) Der
Bundehesh, Zum ersten Male heransgegeben,
Leipzig, 1868.
- Kanga, K.E.: A Complete Dictionary of the Avesta Language,
Bombay, 1900.
- Kanga, M.F.: Pahlavi Version of Yašts, Bombay, 1941.
- Kapadia, D.D.: (Glos. Vd. K.) - Glossary of Pahlavi Vendidad.
- Maas, Paul: Textkritik, Bd. 3, Leipzig, 1957.
- Madan, D.M.: (DkM) - The Complete Text of the Pahlavi Dinkard,
2 parts, Bombay, 1911.
- Meherji Rana, E.S.: Kujwārash Anē Pahlavi Frahang (Gujerati),
Vols. 1-2, 1879.
- Meherji Rana, S.K.: Some of the Sayings of Adarbad Marespand,
Bombay, 1930.

K.R. Cama Memorial Volume edited by
J.J. Modi, Bombay, 1900.

Dinshaw J. Irani Memorial Volume pub. by
the Iran League, Bombay, 1943.

Jackson Memorial Volume pub. by the
K.R. Cama Oriental Institute, Bombay, 1954.

Sir Jamsetjee Jejeebhoy Madressa Jubilee
Volume ed. by J.J. Modi, Bombay, 1914.

M.P. Khareghat Memorial Volume I, pub. by
the Trustees of the Parsi Punchayet Funds
and Properties, Bombay, 1953.

Modi Memorial Volume edited by Modi
Memorial Volume Editorial Board, Bombay,
1930.

- Poure Davoud Memorial Volume II, pub. by Iran League, Bombay, 1951.
- Indo-Iranian Studies, in honour of Dastur D.P. Sanjana, Bombay, 1925.
- Avesta, Pahlavi and Ancient Persian Studies in honour of P.B. Sanjana, ~~Poona~~^{Bombay}, 1904.
- de Menases, P.J.: (S.G.V.M.) - Škand-Gumānik Vičār Fribourg, 1945.
- Modi, J.J.: Aiyâdgâr-i-Zarirân, Shatrôihâ-i-Airân and Afdiya i-Sistân, Bombay, 1899.
- Modi, J.J.: Anquetil Duperron and the Parsis, Bombay, 1916.
- Modi, J.J.: A Dictionary of Avestic Proper Names, Bombay, 1892.
- Modi, J.J.: (M.h.D.M.) - Mâtigân i hazâr dâdistân vol. 1, Poona, 1901.
- Noshirwan, K.Â.: (Z.V.Y.N.) - The Pahlavi Zand-i Vohūman Yasht, Bombay, 1899.
- Nyberg, H.S.: ~~Hand~~¹sbuch des Pehlevi, Vols. I and II, Uppsala, 1928.
- Pabel, B.B.: Parsi Prakāsh Vol.1 (Parts 1-XI) (Gujerati), Bombay, 1878-88.
- Pavri, J.C.: The Zoroastrian Doctrine of a Future Life, New York, 1926.
- The Report of the Proceedings of the Society for the Promotion of Researches into the Zoroastrian Religion (Vol. I 1890-91 - 1897-98.
Vol. II 1907-08.
Vol. III 1908-1917).
Bombay, 1902-1941.
- Salemann, C.: A Middle-Persian Grammar tr. (in English) by L. Bogdanov, Bombay, 1930.
- Sanjana, D.P.: (Dd.S.) - The Dâdistân-Ī-Dīnik, Questions 1-15, Bombay, 1897.
- Sanjana, D.P.: (Nir) - Nirangistan: A photozincographed facsimile, Bombay, 1894.
- Sanjana P.B. and D.P.: (Dks) - Dīnkard, 19 vols. Bombay, 1874-1928.
- Sanjana, P.B.: A Grammar of the Pahlavi Language, Bombay, 1871.
- Tarapore, J.C.: Pahlavi Andarz-Nāmak....., Bombay, 1933.
- Tavadia, J.C.: (ŠNS) - Šāyast-nā-Šāyast: A Pahlavi Text on Religious Customs, Hamburg, 1930.
- Unwala, J.M.: (Colophons) - Collection of Colophons of Manuscripts bearing on Zoroastrianism in some libraries of Europe, Bombay, 1940.
- Unwala, J.M.: The Pahlavi text "King Husrav and His Boy", Paris, 1921.

- Unvala, M.R. : (Pers.Riv.U.) - ~~Persian Rivāyats~~: Dārāb Hormazyār's Rivāyat, 2 vols. (with an introduction by J.J. Modi,) Bombay, 1922.
- West, E.W. : (S.B.E.) - Pahlavi Texts Sacred Books of the East, vols.v, xviii, xxiv, xxxvii, xlvi.
- West, E.W. : Vol. (RAS) - Volumes (unpublished and published) 1-70. (See P.J. De Menasse, 'A Provisional Handlist of West's papers', JRAS, April, 1950, pp. 55-62.
- West, : (Ss.W.) - 'First Series of the Pahlavi Text of the Selections of Zādsparam' Avesta, Pahlavi and Ancient Persian Studies in honour of the late Dastur Peshotan B. Sanjana, ~~London~~^{Calcutta}, 1904.
- Zachner, R.C. : The Teachings of the Magi (Ethical and Religious Classics of East and West No.14), London, 1956.
- Zachner, R.C. : (Zur.) - Zurvan. A Zoroastrian Dilemma, Oxford, 1955.
- (Z.D.M.G.) - Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Leipzig

CHAPTER I

AN ACCOUNT OF THE PREVIOUS WORK ON THE DĀDESTĀN-Ī DĪNĪK AND OF THE WHEREABOUTS OF THE MSS.,

The existing works on the Dādestān-ī Dīnīk (here abbreviated to Dd.) are as follows:

In A.D. 1864, Dr. M. Naug delivered a lecture on Zoroastrianism under the auspices of the "Zarthosti -DĪN-NĪ Khāl Karnārī Mandlī", (Society for the Promotion of Researches in Zoroastrian Religion). A sum of money, collected from the sale of tickets, was presented to him, and he asked for it to be used to further research in Iranian studies. A prize was accordingly offered for the best essay on Dd., with Pahlavi text, transliteration in Avesta characters, translation in Gujerati and glossary. The late Ervad Sheriarji Dudabhoy Bhavucha and the late Ervad Tehmurasp Dinshaw Anklesaria (who is referred to hereafter simply as Tehmurasp) worked jointly on this task, and were awarded the prize. The Gujerati translation and glossary, with some notes, was published in 1926, long after the death of its authors, by Hoshang Tehmurasp Anklesaria, the son of Tehmurasp, together with a number of letters, which had passed between Tehmurasp and Dr. West.¹ In 1882 Dr. West published an English translation of Dd. in S.B.E. vol. XVIII, pp. 1-269. The first critical edition of the Pahlavi text of Dd. (Pursiṣṅ 1-15) was published by Darab Peshotan Sanjana in 1897.² Another edition of the Pahlavi text of Pursiṣṅ 1-40 by Tehmurasp was published posthumously, as Dd. Part I,³ by Tehmurasp's son Behrangore Tehmurasp Anklesaria (hereafter referred to as Behrangore). In 1948 Behrangore edited Pursiṣṅ 90, with transcription, translation and notes in

-
1. T.D. Anklesaria and S.D. Bhavucha, Dādestān-ē Dīnī nō Tarjuma, (Gujerati), Bombay, 1926).
 2. Darab Dastur Peshotan Sanjana, The Dādistan-ī-Dīnīk, Questions 1-15, Bombay, 1897.
 3. T.D. Anklesaria, The Dādistan-ī Dīnīk Part I, Pursiṣṅ 1-40, Bombay, undated.

English, in the Dinshaw J. Irani Memorial Volume¹. In 1932 Erwad Bamanji Nasarwanji Dhabhar edited Parsišn 53 and 55-61 (chapters on adoption and guardianship) with an English translation, in his book Persian Rivayats etc. pp.182-89.² Various European and Asian scholars have cited short passages from the Dd. to illustrate points in articles.

In 1952, when studying at Bombay University under Dr. J.M. Unvala, I read the following words by Behramgore in his preface to Dd. Part I: "I intended to finish the letter part of this work, and to bring out the whole in a complete form, but as circumstances have prevented me up to now from attending to this work, I publish this as Part I, and hope to bring out the remaining portion in the near future." Alas! this hope expressed about 1905, was unfulfilled at his death in 1944. My own mind became set upon completing the work of my great-uncle, Tehmurasp, and in this I was encouraged by Dastur Dr. Hormazdyar K. Mirza. Accordingly, having travelled to England to study, I submitted to the University of London a proposal to edit the Second part of Dd. as a doctorate thesis. This was approved, and on the suggestion of my supervisor, Professor W.B. Henning, I began work by transcribing the text from the facsimile edition of the Copenhagen MS. K35³ (referred to here as K). At the same time I wrote to Mrs. Behramgore T. Anklesaria asking if she could consider lending me the unique MSS. of Dd. inherited by her late husband from his father, Tehmurasp. She most kindly sent a MS. to London, but this proved to be one not of the first authority. In the end I decided to return to Bombay for some months to collate the important MSS. there. Before doing so, I

-
1. Dinshaw J. Irani Memorial Volume, Bombay, 1943, pp.232-54.
 2. B.N. Dhabhar, The Persian Rivayats of Hormazdyar Framroz and others, their version with introduction and notes, Bombay, 1932, pp.182-90. (My thanks are due to Erwad Maneck F. Kanga for his kindness in drawing my attention to this.)
 3. A. Christensen, Codices Avestici et Pahlavici bibliothecae Universitatis Hafniensis, Vol. III, K35 Part I, Copenhagen, 1934.

visited Copenhagen to verify difficult readings from Kitself.

In Bombay, Mrs. Anklesaria most generously placed all her MSS. at my disposal, and by the grace of Ahura Mazda, I found among them two important MSS. of Dd., namely TD & DF (here called T & D respectively).

In search of another important MS., BK, (here referred to as B), I approached Mr. N.H. Billimoria to seek the help of the President of the Bulsar Parsi Anjuman in tracing the descendants of Dastur Jamshed Peshotan Kapadia of Bulsar in whose possession this MS. had once been.¹ Dastur Kapadia's grandson, now living in Bombay, kindly allowed me to examine three MSS. belonging to him, but none of these contained Dd., and further search for B proved equally fruitless. This MS. was not used by Behramgore for his edition of Pursišn 90,² and it thus seems likely that its whereabouts were not known even in 1948. A full description of it has been given by West in No.13 of his unpublished volumes (now in the library of the Royal Asiatic Society, London), and this I append below, pp.17-19.

I approached the descendants of Dastur Jamaspji Minocher Jamasp Asa of Bombay to ask about the MSS. 'J1' and 'J2', used by Tehmurasp.³ I learnt that all the MSS. belonging to Dastur Jamasp had been divided on his death between his two sons, but they were unable to tell me what had become of them subsequently. There is, however, a copy of J1 among Mrs. Anklesaria's MSS. (it was in fact, the MS. sent to me in London). One of the MSS., DJ127, (called by Tehmurasp³ 'J1' or 'J2') was lent to Dr. West, who described it and collated it in one of his unpublished volumes. As both MSS. must most probably be presumed lost, I reproduce West's description below, pp.36-37. The description closely resembles that

-
1. See B.N. Dhabhar, Pahlavi Rivāyat accompanying the Dādistan-^A 1-Dīnik, Bombay, 1913. Intr. p.12; Epistles of Manušchihar, Bombay, 1911, intr. pp. 18-19.
 2. See Dinshaw J. Irani Mem. Vol., pp.232-54.
 3. See Dd. Part 1, preface.

given by Erwad Dhabhar of a MS. J used by him for his editions of Pahlavi texts.¹

On my behalf my father, Erwad Kavashaw Peshotan Anklesaria, wrote to Dastur Hormazdyar Noshirwan, the great-grandson of Dastur Hoshang Jamasp Asana of Poona, asking him to lend me the MS. of Dastur Hoshang,² but without success. No description of this MS. has been given by any scholar, and it is not known whether in fact it still exists in Dastur Hormazdyar Noshirwan's library.

Dastur Peshotan Behram Sanjana also possessed a copy of Dd., but on the death of his son, Dastur Darab, his library was sold, and no one seems to know what has happened to this MS. However, a copy of Dd., probably made from it, was presented to Dr. Martin Haug in 1868 by Dastur Peshotan Sanjana, and is now in the Staatsbibliothek, Munich, numbered M 59.³ This MS., referred to here as H, is in two parts: H1 contains Pursišn 1 to 36, § 14 (= Dd. Part I, p.77, line 3), and H2 Pursišn 35 to the end. In his catalogue of the Munich MSS. Bartholomae points out that (a) H2 agrees most frequently with the MS. Dd., but cannot be a copy of it; (b) H1 and H2 are not by the same scribe, nor do they derive from the same original; Pursišn 35 and the beginning of Pursišn 36 are to be found in both, but several discrepancies occur in the duplicated text, and H1 usually offers the better readings. I have myself examined both parts, and found neither to be of the first authority. As Dr. West remarked, in a letter published by Dr. Unvala,⁴ the text has evidently been much emended. H2,

-
1. See Dhabhar, Pahl. Riv. Dd., intr. p.13; Eplst. Mānuš., intr. p.19.
 2. Tehmurasp collated this MS., under the signature H, for his edition, see Dd. Part I, preface.
 3. See C. Bartholomae, Die Zendhandschriften der K. Hof- und staatsbibliothek in München, München, 1915, pp.211-17.
 4. See J.M. Unvala, Collection of Colophons of Manuscripts bearing on Zoroastrianism in some libraries of Europe, Bombay, 1940, p.148.

unlike all other 'Indian' MSS., has the apparently interesting feature that it contains Pursi 88, 89 and the beginning of 90; but in a letter to Dr. West (dated 22nd October, 1882) Tehmurasp stated that this part of the MS. had been copied by Dastur Peshotan from Tehmurasp's own MS., T.¹ This statement I have been able to verify with the help of a photostat copy of the relevant pages of H2, obtained through the kindness of the librarian of the Staatsbibliothek. The MS. H has no colophon, but the paper is watermarked "C MILLINGTON LONDON 1863".

The Mulla Feroze Library (now housed in the K.R. Cama Oriental Institute, Bombay) possesses two MSS. of Dd., namely MF7 & MF8² (here referred to as M & F respectively). F is a direct copy of T made by Dastur Eruchji Sorabji Meherji Rana in A.Y.1242, and has at the end a short description of T in Gujerati. With T itself available to me, I did not need to use it. M, written by the same scribe as F, in A.Y.1236, is a direct copy of a MS., belonging to Mobed Minocherji Jamaspji Wachha,³ (here referred to as W). I have collated M for my edition.

The first Dastur Meherji Rana Library of Navsari possesses four MSS., F17, F18, F55, & T60⁴ (here called M1, F1, F55, & R respectively). M1 & F1, like M & F, are copies of T & W, made in the same years, by the same scribe, Dastur Eruchji Sorabji Meherji Rana. They were originally his personal copies, and were presented by him or by relatives after his death, to the Meherji Rana Library. A long description of T, in Gujerati, is given by Dastur Eruchji at the end of F1. F1 & M1 (as MR & MR1) were used by Erwad Dhabhar for his editions of the Epist.

-
1. See Dd. Guj. Transl., intr. p.38.
 2. See B.N. Dhabhar, Descriptive Catalogue of Some MSS. bearing on Zoroastrianism and pertaining to different collections in the Mulla Feroze Library, Bombay, 1923, pp.4-5, 12-13.
 3. See Ibid p.5.
 4. See B.N. Dhabhar, Descriptive Catalogue of All Manuscripts in the First Dastur Meherji Rana Library, Navsari, Bombay, 1923, pp.11-12, 12-13, 35, 130.

of Mānuṣ. and the Pahl. Riv. accompanying Dd.;¹ but I have been able to dispense with both as T and M were available to me. The third MS., F55, is incomplete and ends abruptly at Parsišn 5 § 7 (=Dd. Part I p.21 line 6). The fourth MS., R, has not been used by any scholar before, and, as I have collated it, it is described in detail below. Although written in A.Y.1214,² it is carefully copied and is as good as, and in a few instances even better than, the oldest known MSS., K & T.


-
1. See his Epist. Mānuṣ., intr. pp.19-20; Pahl. Riv. Dd., intr. pp.13-14.
 2. See Dhabhar, Catalogue MR., p.130.

CHAPTER II

DETAILED DESCRIPTION OF THE MSS.
USED FOR THE EDITION OF THE TEXT.

(A) The Iranian MSS.

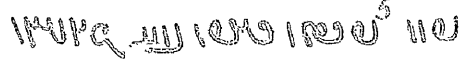
(1) T¹

In 1870 Tehmurasp secured from Yazd a MS. of Dd. (T), together with one of the Bundahishn (TD1)². Both MSS had been written in Kirman by the same scribe, Gōpatšāh Rustem Būndār. When brought to India, T lacked the first 70 folios and a number at the end. The existing folios, 71-397, written 17 lines to the page, were numbered on the recto pages in Persian words, badly written, e.g.  = seven;

 = eight;  = sixty;  = seventy

etc. The missing portions of the text were supplied by Tehmurasp from different MSS., as noted by him in the margin. The new folios were also written 17 lines to the page. Later Tehmurasp renumbered all the pages, old and new, with a rubber stamp, in English numerals (from 1 - 635); and gave a number to each Parsišn, in Persian words, written in blue ink in the outer margin. The inner margin of some folios has been worm-eaten, but the text is intact. The handwriting of the old folios is uniform, and only one ink (darkish-black) is used. The MS. contains the following six texts:

(a) Pahl. Riv. preceding Dd. (pp. 1 - 162 line 9; pp. 136 - 162 = folios 71 - 82r.) The first 135 pages have been supplied as follows: pp. 1 - 57, and pp. 118 - 135 from DJ127⁵,

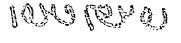
pp. 58 - 117 from N⁴. Folio 71 begins with the words  corresponding to Dhabhar, Pahl. Riv. p. 171 line 3, para. 2.

1. This MS. is described in Dd. Guj. Transl., intr. pp. 32, 33, 36 - 38, 40; Gt. Bund., pp. vii, ix; Dhabhar, Pahl. Riv., intr. pp. 13, 14, Exist. Mānuš intr. pp. 19 - 20; S.P.E., Vols. V pp. xxxiii; XVIII pp. xvi, xvii; West Vol. 13 (unpublished, in the library of the Royal Asiatic Society, London), p. 301.

2. see Dd. Guj. Transl., intr. p. 32; Gt. Bund. p. 1.


3. see below, pp. 36-37.

4. see below, pp. 34-35.

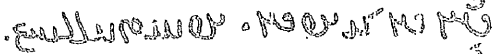

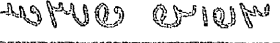
5. wrongly written in T for , see Dhabhar, Pahl. Riv., p. 171 para. 2 line 3.

(b) Dā. (folios 84r. line 9 - 197v. line 15 = pp. 162 - 393). This contains all 92 Parsišn. Parsišn 41 begins on folio 143v. line 14 = p. 383.

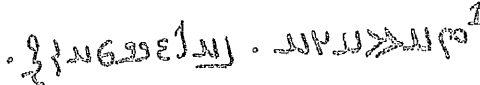
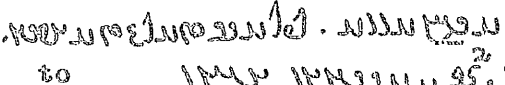
(c) Pahl. Riv. following Dā. (folios 197v. line 9 - 201v. line 9 = pp. 393 - 401).

(d) Epist. Mānuš. (folios 201v. line 9 - 236v. line 12 = pp. 401 - 447). There were two loose original folios of T, of which the upper part, together with the folio-numbers, was destroyed. These I have identified, by comparison with Dhabhar's edition,¹ as folios 214 and 215. Folios 216 - 221 were missing and the text (pp. 426 - 441) has been supplied from N.² It corresponds to Dhabhar, Epist. I, ch. IX para. 11 - Epist. II, ch. I para. 15 line 4. (pp. 43 - 58) Folio 222 in T begins with the words: 

(e) Selections of Zg. (folio 236v. line 12 - 297v. = pp. 471 - 593, where the original folios end). There is a colophon on folios 282v. line 16 - 283r. line 4 (= pp. 563 - 564), before the chapter on 'Fraškard'. In it is given the name of the scribe, Gōpatsāh Rustom Būndar,³ and the place where the MS. was written, Kirman, but no date. It should be borne in mind that some Iranian MSS. have more than one colophon by the same scribe.⁴ The original folios end at 297 (p. 593). Pp. 594-601, though numbered, are left blank. The remaining pages (602 - 611 line 5) are copied from B, folios 190r. - 192v. The colophon of B (see below, pp. 195-98) is also copied in T on pp. 611 - 612.

(f) Visp. in Av. with Pahl. translation (Karda I/§ 4- X §2) begins in the middle at  and its corresponding Pahl. translation 


-
1. see his Epist. Mānuš., Epist. I ch. VIII para. 2 - ch. IX para. 21 (pp. 37 - 42).
 2. see Tehmurasp's note in Gujarati on the top margin in T on p. 426.
 3. see Gt. Bund., p. ix.
 4. see MSS. DN and T92 in Gt. Bund., pp. ix-xii, xii-xvi.
 5. See Tehmurasp, Yasna ba Nirang, Bombay, 1888, p. 247 line 24.
 6. See Dhabhar, Pahl. Yasna and Visperad, Bombay, 1949, p. 297 line 4.

The text abruptly ends at  and the Pahl. translation is up to . These pages (612 - 635) were also supplied from B, folios 293r. - 300v.

Two loose folios inserted in T proved to belong to K. (see below, pp. 191-194).

Of the two copies, F and Fl, made from T, the former does not contain the text of the new folios. Both have a description of T at the end, more detailed in Fl.

The approximate date of T can be established from the following evidence: There is a copy in the MR. Library, Navsari, of the Riv. of Kama Aga Khambayeti,³ written in A.Y. 896.⁴ Its colophon (written in Avestan characters) contains greetings from 26 Dasturs of Iran to the Dasturs and Behding of India. The 17th, 18th and 19th names in the list are D. Yōvadšāh D. Rustom, D. Vahrām D. Rustom, and D. Vahmanyār D. Yōvadšāh, the first and the last being inserted by a later hand. 'Yōvadšāh' appears to be a misreading of Pahlavi Gōpatšāh. (A copy of this Rivāyat, with its colophon, written in A.Y. 1020, is to be found in the India Office Library, London.⁵ A description of a Rivāyat⁶ with similar colophon, also written in A.Y. 896, was given by Tehmurasp in a letter to Dr. West (9th January, 1892); and in replying (12th May, 1892) West said that 'another document, copied in the Darab Hormagdyar's Rivāyat, gives the name of D. Yōvadšāh Rustom as being in Khurassan in A.Y. 880'.⁷ This date is corroborated by evidence concerning other members of Gōpatšāh's family. The colophon of another Rivāyat⁸ in the

1. see Tehmurasp, Ys. ba Nir., p. 266 line 2.
2. see Dhabhar, Pahl. Ys. and Visp., line 15.
3. see Dhabhar, Catalogue MR., pp. 118 - 120.
4. i.e. Tabari era 896 (beginning with the death of Yazdegard), A.Y. 916. The original colophon in Pazend, is given by Unwala, see his Colophons, pp. 89 - 90.
5. See Dd. Guj. Transl., intr. p. 44; Unwala, Colophons, pp. 89 - 90.
6. see Dd. Guj. Transl., intr. pp. 41 - 43.
7. see ibid., intr. p. 44.
8. see Dhabhar, Catalogue MR., pp. 120- 121.

1572
MR. Library states that the MS. was written in A.Y. 924 by Perin Yōvadšāh Rustom Būndār Dīnyār Šāpmardān.¹ It was copied and completed by Erwad Ardašīr Bharuchi in A.Y. 936². Perin was presumably the son of Gōpatšāh (although in modern usage this is a woman's name).³ The MS. B is stated to have been written in Kirman in A.Y. 941⁴ by Marzpān Farēdūn Vahrām Rustom Būndār Šāpmardān Dīnyār.⁵ This Marzpān appears to be the great-nephew of Gōpatšāh. A son of Marzpān Faredun,⁶ wrote the Bundahišn MS., TD2, in A.Y. 975⁷. In A.Y. 1092, in Kirman, a great-great-great-grandson of Gōpatšāh, viz. Vehmurd,⁸ wrote the MS. K4 (Vištāsp Yašt & Yazišn). Allowing thirty years to a generation, we may conclude that Gōpatšāh flourished between A.Y. 850 and 910, and that T was therefore written sometime during those years.

The characteristics and private mistakes of T:-

Gōpatšāh is a hasty and careless scribe (see e.g. fols. 170r., 180v., 188r. & v.), though his handwriting is 'clear and legible'.⁹ Fol. 168 is repeated, and 159v. is left blank because the ink had soaked through from the preceding page. Correct words are written above the line after the incorrect ones have been deleted. Sometimes an omitted sentence is written either in the inner or in the lower margin. (e.g. fol. 155v.). A stroke is sometimes added at the end of a line to fill a gap, and is written something like "Y"; it is often difficult to distinguish these strokes from final \ or // of the preceding word. (see fols. 159v. line 17, 161v. line 12, 165r. line 11, 167v. line 4, 170r. line 15). A slanting stroke, ('), on the

-
1. It should be "Šāpmardān Dīnyār", see colophons of B. K4, Td2(Bund).
 2. i.e. Tabari era 936 = A.Y. 956.
 3. Perin is not included in the genealogy of the family given by Unvala, see his Colophons, p. 191.
 4. i.e. Tabari era 941 = A.Y. 961.
 5. See the colophon given in Gt. Bund., p. ix.
 6. See Gt. Bund., pp. xii-xv.
 7. i.e. Tabari era 975 = A.Y. 995.
 8. See Unvala, Colophons, pp. 123-125.
 9. See Gt. Bund., p. ix.

upper part of the letter, "j", signifies "l" (e.g. ^śśṅṅ
 "būland"). Diacritical marks are not much used, nor is the
 redundant copula, "v", "and". v and ṅ are peculiarly joined
 as -vṅ, instead of, as commonly -va; e.g. ṅṅṅṅṅṅ; ṅṅṅṅ;

ṅṅṅṅ etc., Sometimes it confuses the reader e.g. ṅṅṅṅ can be
 'Yaśt' or 'saxt'; ṅṅṅṅ can be 'vandiṣṅ' or 'ad^{śaxvax}' etc.,

The following are the phrases and lines omitted from T:-

(See pp. 39 and 46)

The following are some of the notable individual mistakes of T against the other MSS:-

(See pp. 39 and 46)

(2) K.¹













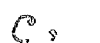

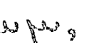

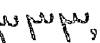
Professor N.L. Westergaard acquired the MS. K in Kirman in 1843, and presented it to the University Library, Copenhagen, on September 9th, 1878, a few hours before his death. It is now housed in the Royal Library, Copenhagen. It has 181 folios (~~180~~ folios 72 - 254), the first 71 being missing. When collating the MS. T in Bombay, in 1956, I found in it two loose folios, which proved, on careful examination, to belong to K. They are in fact folios 255 and 256 of K. I read a short paper on this discovery at the XXIVth International Congress of Orientalists. Photostat copies of the folios are appended here (see below, pp. 191-194). Westergaard sent K to West to examine, and West gave a detailed description of it, and an account of its relation to other MSS., in a letter to Westergaard dated June 4th, 1878. This letter, which is pasted in at the beginning of the MS.,² has been reproduced by Dr. Unvala.³ West collated K with other MSS. in his unpublished volumes 10 pp. 9 - 246, 13 pp. 262 - 292, 306 - 307.

The characteristics and private mistakes of K:-

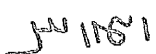
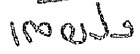
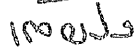
In his volume 13 (p.304), West remarks on some peculiarities of K not mentioned in his letter to Westergaard, as follows:

"Writing rather hasty⁴ but very legible, rather wide in the early part of MS., but much closer and smaller towards the end so as to contain half as much again on a folio as at the beginning. When one word is interlined above another, it is to be substituted for the lower word, unless there be a mark of insertion.⁵ It is often difficult to distinguish the

-
1. A description of K is found in the following books: (It is 48-50) A. Christensen, facsimile K35 Part I, intr. pp. 5 - 7; S.B.E. vols. V pp. xiviii - i, xviii pp. xv-xvii; West, vol. 13 (BAS), pp. 304 - 305; Dd. part I.
 2. see A. Christensen, K35 Part I, intr. p.5.
 3. see Unvala, Colophons, pp. 147 - 150.
 4. and careless, see folios 97v., 112r., 137v., 171r., 198r. etc.
 5. see folios 171r. line 6, 199r. line 12; 201r. line 9.

strokes | or || for filling up a line from final | or ||, which are generally much sloped backwards. Peculiarities in writing are MN, , , , , , , , , , , , , , , , , , etc."

The following are points about the MS. not commented on by West, or by Christensen in his introduction to the facsimile editions:

The upper and lower margins of the first few folios are slightly torn and a yellow patch, not visible in the facsimile, appears on folios 71 - 84r. It affects almost half the page of the first few folios, but gradually becomes smaller and smaller and completely disappears after folio 85r. There are also some peculiar yellow spots on the last two lines of folios 151v. and 180v. On folio 95r. line 9 the word, , and on its verso side the initial letter  of  are torn away and have been written in by West in pencil. Four lines (7 - 11) on folio 99v. are left blank because of the ink has come through from the previous page. The last seven lines of folio 139v. and the first word of folio 141r. are repeated on folio 141r. lines 1 - 7.¹ This was noted by West on the lower margin of folio 139v. As there are some black spots on folio 179, line 11 is left blank on both sides. A few gaps of one, two, four, or more words appear on folios 170v. line 12, 210r. & v. lines 5 and 6, 220v. line 8, 251r. line 3, 251v. lines 3, 4, and 5. West has replaced the missing words in pencil on folios 210 and 220. These gaps suggest that K was copied from a partially damaged MS. Three different inks are used in K: the text is written in the darkish-black, the headings in either red or green (the green ink is not used for Dd. and the Pahl. Riv. accompanying Dd.). The number of lines to the page varies, as West pointed out; the first 40 folios

1. Folio 140 is missing.

(71 - 119) have 15 lines to the page, whereas the remaining 136 (120 - 256) have 17. A new text does not begin on a fresh page, and in two instances one is even continued on the same line with the preceding text. (see Dd. folio 99r. line 10; Epist. Mānuš. folio 206r. line 4). Sometimes Avestan letters are substituted for Pahlavi ones. e.g. GR is written as GY on folio 193r. line 17. Proper names are written in mixed Avesta-Pahlavi characters (see folio 197r. lines 2 - 4). Very rarely, Persian equivalents of Pahlavi words are written above the line (see folio 193r. lines 3, 6). We often find small and large circles (O, and O)¹ above or below the lines; these are, according to West, the marks of the scribe of B (see below, p. 19).

Lines and phrases missing from K:-

(See pp. 38, 45 and 46)

1. see West vol. 13 (RAS), p. 305; Unvala, Colophons, pp. 149 - 150.

The following are some of the notable private mistakes of K against other MSS.:-

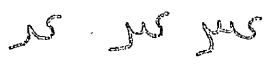

(See pp. 38 and 45)

(3) B.¹

As already mentioned, the MS. B, collated by Erwad Dhabhar² and Tehmurasp³ for their editions of Pahlavi texts, seems now lost. West also collated this MS. in his unpublished volumes,⁴ and has given a detailed description of it in his vol. 13, pp. 302 - 304, which I reproduce here because of the close relationship between B and K:-

"Dd., only complete MS. K⁵(= B) (mostly written in Kirman) lent me by D. Jamaspji, said to belong to a Mobed in Surat,⁶ but more probably in Bombay. A newly 8vo vol. containing 218 folios of MS. in several handwritings; the oldest being only a fragment of 28 folios Nos. 11 - 32 and 34 - 39; the next oldest, written by Marzpan Farēdūn Vahrām Rustam in the land of Kirman in A.Y.941,⁷ to supply the deficiencies in the preceding, constitutes the bulk of the text, being folios 1 - 10; 33;

-
1. For a brief description of this MS. see Dd. part I, preface; Dhabhar, Pahl. Riv., intr. p. 12; Epist. Mānuš., intr. pp. 18 - 19; West, vol. 13 (RAS), pp. 302 - 304; Dd. Gui. Transl., intr. pp. 37 - 38, 41 - 42; S.B.E. Vols. V, pp. xxxiii, xlix; XVIII, pp. xvi-xvii.
 2. Epist. Mānuš. and Pahl. Riv.
 3. Dd. part I.
 4. see his Vols. (RAS), 10, pp. 9 - 246; 13, pp. 306 - 340; 14, pp. 200 - 301, 306 - 340.
 5. By K West means BK, here named B. West has also named it B elsewhere, (see, e.g. his letter to Westergaard pasted in K).
 6. Surat is a mistake for Bulsar, see Dhabhar, Pahl. Riv., intr. p.12, Epist. Mānuš. intr. p.19; Dd. part I, preface.
 7. i.e. Fabri era 941 = A.Y. 961.

40 - 70; 73; 78; 82 - 89; 91; 95; 96; 100 - 121;
130 - 133; 134 - 180; 192; 193; 200;¹ which contains the
colophon, followed by 8 fols., in apparently the same hand,
containing the Visperad with Pahlavi (Kardā) I, 13 - XI, 2 Sp.
and numbered 293 - 300, altogether 193 folios; to supply the
deficiencies in the old MS., many folios of whiter paper, lately
written, have been interpolated; these new folios are 3 between
70 & 73; 7 between 73 & 78; 6 between 78 & 82; 2 between
89 & 91; 6 between 91 & 95; 6 between 96 & 100; 18 between
121 & 130; 2 between 133 & 134; 1 attached to 151; altogether
51 new folios, which are not numbered. - The folios are Indian
paper 9½" high x 6½" wide, and the old paper is highly glazed
and its writing very small and close. The 28 oldest folios
are generally written 17 lines to the page, but vary from 16 to
20. The 139 less old folios are very variably written from 17
to 30 lines to the page. The new folios are written 15 to 17
lines to the page. fols. 1 to 9 are numbered so in Pers.
ciphers (2 & 6 not being marked); fol. 10 is also ciphered 8;
fols. 11 to 13 are also numbered in Pers. words nine to eleven;
fols. 14 to 39 are numbered only with Pers. words from twelve
to thirty-seven; fols. 40 to 63 are numbered 38 - 61 in Pers.
ciphers; 64 is also numbered 61; and the numbers continue to
be three less than the actual number of folios as far as 102,
which is numbered 99, and 103 is numbered 101, whence the
ciphers continue to be two less than the real number to the end.
The peculiarity of the oldest writing is the use of peculiarly
formed (!) Pahlavi ciphers , the orthography
𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀, and the unfrequent use of the optional final |.
The less old writing uses , 𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀,
and uses final | very freely. Although this MS. is said to be
complete, it evidently has lost fols. 181 - 191 and 194 - 199.
Folio 1a has the following in largish Avesta letters, 10 lines

1. There is a slight mistake in the numbering by West. It should
be '134 to 178v. and 190 - 192v., which contains the colophon'.
(see West, Vols. 10 (RAS) pp. 165 - 246, 13(RAS), pp. 306 -
340. See also T pp. 602 - 638.

to 3 page. Khshnsothra ahurahê mazdâo aşem vohû.....
 Yathâo ahû vairyô vâstârem :fravarânê. -
 In which î and û are alike, and âo is used for â.

Writer No. 2 (Marzpan) occasionally writes a word in Persian letters when he has little space left at the end of a line. - The owner of the volume labels it in Persian: 'Kitâb -i Dîn Dâdistân, yânê hukmahâ -i dîn -i bah -i Mazdayasnân sinah (941 is written above the word 'sinah') Yazdajardi nuh-sad u chihal u yak' - 304 (written in Guj. ciphers) - D. Jamaspji states that the text on the new folios was copied from his MS. DJ127, see p. 152.-"

Relationship between B and K:-

There are many small and large circles (O, O) below and above the words ⁱⁿ K¹, of which West remarks: "Small circles (O) interlined, often below or above a word of which a copyist has been doubtful (in lighter ink than text) but also often over words at which a copyist has left off copying, and then generally larger, thus O; this happens 32 times over the last word of some page in K(= B)², which confirms the idea that K was copied from W (= K);³ these 32 times are the last words in fol. 131, 134, 135, 137, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 149, 151, 152, 154, 156, 157, 159, 161, 162, 163, 165, 167, 168, 169a, and 140, 141, 145, 149, 153, 165b, in K (= B)." (West, Vol.13 (RAS), p. 305).

In his letter to Westergaard, West gave all the important points proving that B "is not only descended from W (= K), but in all probability copied directly from W." These have been

-
1. see folios 199r. line 10, 200r. line 13, 201r. line 16, 239v. line 8.
 2. West uses three signatures for the MS. B viz. B, K, and BK, see above, p. 17 R.5.
 3. West has collated K as W; I use this letter as an abbreviation for Nohed Waccha's MS. (see above, p.5).

published by Dr. Unvala.¹ West indicated, however, one small piece of evidence against this assumption: "The only omission in W (= K), whose supplying by K (= B) cannot be explained, is in vol. 10 p.164, 4-5 viz. سَمِيحٌ رَاحِلٌ فِي سَبْعِ اَيَّامٍ
رَبُّوهُمُ يَوْمَ يُنْفَخُ السَّمَاوَاتُ كَالرِّقِّ الْمَذْبُورِ The sentence in question occurs in the Pahl. Riv. following Dd. I have checked it in Dhabhar's edition of this text, and there the learned editor remarks that the sentence is written in the margin of B.² It seems likely, therefore, that it was a later addition to B from some other MS.. This disposes of the one piece of negative evidence, and we may, therefore, safely conclude with West that B was a direct copy of K.

As West states, B has a colophon on folio 200, giving the name of the scribe, the place and date. A copy of this colophon, made by West, is pasted in at the beginning of K. A photostat copy of this, kindly supplied by the Librarian of the Royal Library, Copenhagen, is appended here with transcription and translation, see below, pp.195-198. The end of this colophon is lost, since a number of folios are missing at this point. The end of K is also defective, and the MS. has no colophon. It was therefore possible, as West pointed out,³ that the colophon in B was in fact that of K, copied from it by the scribe of B. As West says: "A colophon that extends to the end of the last folio of a manuscript can never be safely assumed to belong to that manuscript, because it may have been followed by others on further folios."⁴ In his edition of K, Christensen adopted tentatively West's hypothesis that the colophon in B belonged to K.⁵ Against this hypothesis can be set the evidence of handwriting. The scribe mentioned in the colophon is Marzpan Farēdūn,

1. see his Colophons, pp. 148 - 150.

2. see his edition, p. 205, n.1.

3. see his vol. 13(RAS), p. 305.

4. see S.B.E., vol. 18, p.xv, n.1; cf. similar remarks by West in S.B.E., vol.5, p.xlix; Unvala, Colophons, pp.147 - 148.

5. A. Christensen, facsimile K35 part 1, intr. p.6.

great-nephew of Gōpatśāh. Marzpān wrote other MSS., and Behramgore¹ compared two of these, namely IM² and DH,³ with B, and came to the conclusion that all three had been written by the same scribe. This suggests that the colophon is proper to B. K was not accessible to Behramgore in 1908.⁴ IM and DH have not been available to me,⁵ and B is apparently lost; but I was able to compare the facsimile edition of a part of DH⁶ with the facsimile edition of K, and came to the conclusion that the handwritings of the two MSS. are very different. It seems, therefore, that Behramgore's conclusion must be regarded as correct, and that it is the copy B which was written by Marzpān in A.Y. 941.⁷ As Behramgore has pointed out, Marzpān as a scribe was more painstaking and accurate than his great-uncle Gōpatśāh, with a handwriting as neat and legible as his.⁸

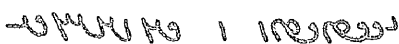
The evidence is set out below, pp. 38-39, to show that the two Iranian MSS., T and K, are independent copies derived from a common ancestor or sub-archetype.

(B) The Indian MSS.





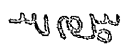

(4) R.

The MS. R (12.3" x 8.3" x 1.4") was presented by Dr. Jivanji Jamshedji Modi to the MR. Library, Navsari, and is described by Ervad Dhabhar in his catalogue of the Library.⁹ Its 8 folios are not numbered, folios 9 - 180 are numbered in Persian numerals on the verso instead of recto. The middle

-
1. see Gt. Bund., p. xviii.
 2. Iranian MS. of Vd., see Hoshang Jamasp, Vd. vol. I, intr. pp. xxiv - xxxi.
 3. Iranian MS. of Bund., and other Pahl. texts, see Gt. Bund., pp. ix - xii.
 4. ibid., p. xviii.
 5. I do not know whether the MSS. IM and DH are still preserved in the library of D. Hormazdyar D. Noshirwan, the great-grandson of D. Hoshang Jamasp. The Pahlavi
 6. D. Kalkobād Ādarbād D. Noshirwan, Zend - i Vohuman Yasht, Bombay, 1899.
 7. i.e. Tabari era 941 = A.Y. 961.
 8. see Gt. Bund., p. xvii
 9. see his Catalogue MR., p. 130.

part of the first folio is damaged and blackened, but has been later restored. The paper of the first 180 folios, written 17 lines to the page, is sky-blue with the water-mark, "A.P.". The remaining folios are of white paper with a different water-mark, "GIOR MAGNANI". Erwad Dhabhar refers to a water-mark, "AL MASSO", which I was unable to find. A fresh set of numbers, in Arabic numerals, was evidently given to the new folios, following 180, which were written 19 lines to the page; but the first 8 of these are missing. Folios 14, 15, and 16 have been left unnumbered; 14v., 15r. and v. are blank; folios 17 - 32 are also unnumbered. The numbering goes up to 84, the last phrase being , corresponding to Dhabhar's edition of Pahl. Riv., p. 147 line 10 (paras. 38 and 39.). The handwriting of these folios is not as bold as that of the early ones and appears to be that of a different scribe.¹ There follow finally 18 unnumbered folios, also written 19 lines to the page, in an entirely different hand.

The MS. contains the following texts:-

(a) Dā., Pursiān 1 - 88 and 90 - 92, folios 9 - 139. Folios 129, 130, and 131 are left blank to show that the latter part of Pursiān 88, the entire Pursiān 89 and the beginning of Pursiān 90 are missing; the same part of the text is missing in M and D also, exactly at the same points as in R, viz. from  to  (corresponding in our edition to p. 170 line 4 - p. 175 line 19). In R a part of Pursiān 90, from  to  (corresponding in our edition to p. 176 line 1 - p. 177 line 5) is repeated on the first blank page (folio 129r.) in a slightly different hand; but after , on folio 129r., (see our edition p. 177 line 5), there are three extra words, .

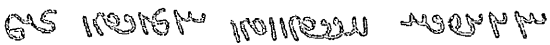
1. Erwad Dhabhar has not mentioned this fact in his description, see *ibid.*, p. 130.

which are not found on folio 132r. of R, nor in any other MS. used for our edition, and which appear to be a private addition of the scribe's. At the end of Dd., on folio 139r., we find a short colophon, in Persian, which states:-

بروز مبارک تیر ماه دی وقت گاهای اوشین سنه ۱۱۸۷^۱ یزدجردی

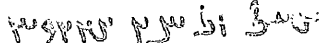
There is something written in Persian after the colophon, in the lower and outer margins, which is illegible, because the ink is blurred.

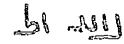
(b) Pahl. Riv. following Dd. (folios 139v. - 144r.)

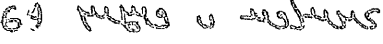
(c) Epist. Mānuš. begins on folio 144v., and the text breaks off abruptly in the middle at  on folio 178r., corresponding to Dhabhar's edition, Epist. II ch. VI para. 2, D. 79 line 3. A short colophon, written in incorrect Persian, appears at the end, viz.

تمام شد نوشت بروز بهرام^۳ بهای دی سنه ورق یک بر عبو
دو صد و این

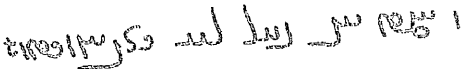
Above the word سنه, a figure is given in Arabic numerals, as in the previous colophon, but it is illegible, the ink being blurred. The month, Dai, is the same in both the colophons, but there is a gap of seven days between the two. It is probable, therefore, that the second colophon was written in the same year as the first, viz. A.Y. 1187.

(d) Selections of Zs. begins in the middle at  on folio 178v., corresponding to West's edition,² ch. IX

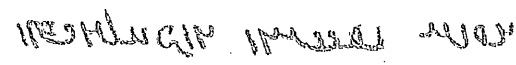
para. 11, p. ^{lxxx}, and breaks off abruptly on folio 180r. at 

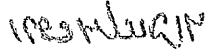
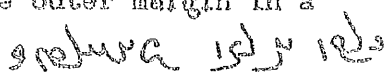
 corresponding to West's edition, ch. IX para. 22, p. lxxxiv.

1. ۱۱۸۷ is written above سنه.
2. West, First Series of the Pahlavi Text of the Selections of Zādsparam, see Avesta, Pahlavi, and Ancient Persian Studies in honour of the late Dastur Peshotan B. Sanjana, Appendix II, pp. xlili to lxxxiv, Bombay, Byculla, 1904.
3. sic. for بهرام.

(e) Pahl. Riv. preceding Dd. begins at 

(corresponding to Dhabhar's edition, ch. XV para. 14, p. 42).

At the end of the Pahl. Riv., we find the first three lines of Dd., up to , corresponding to Tehmurasp's edition, part I p. 1 line 3.

A colophon, written in the hand of the last unnumbered folios, follows after , on the next line. It is in poor Pahlavi, and so badly written that Ervad Dhabhar could not decipher all the proper names in it.¹ The names of the scribe's father and grandfather, Šāhpur and Farēdūn, and of the place, Sūrat, are, however, legible. In Dr. Unvala's book on Colophons is to be found a colophon of a MS. of Nīrangistān, namely M 53 of the Staatsbibliothek, Munich,² written in A.Y. 1167³, where the scribe's name is given as Šāhpur Farēdūn Mānak of Sūrat. On folio 143r. of the same MS. there is another colophon, this time in Persian. The day and the month are the same in both colophons, namely Dīn and Ābān respectively, but in the latter the year is given as A.Y. 1177.⁴ The scribe of the Persian colophon gives, in addition to the names in the first colophon, that of his great-grandfather, Homji, and his own 'laqab' Tatti (لقب طتی). With the help of this it is possible to read the names in the colophon of R as 'Jamsūji (?) Šāhpur Farēdūn Mānakji Hōmji, resident of Sūrat.' It is also stated in the colophon that the MS. was written for D. Jamsēd Burjōr Kai Kāus Bhiṣṣ Jōšēd on the day Behrām of the month Fravardīn, in the year A.Y. 1214. The year is written in the outer margin in a mixture of Pahlavi words and numerals: 

1. see his Catalogue, MR, p. 130.
2. see Bartholomae, Die Zendhandschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München, München, 1915, p. 101; also Unvala, Colophons, pp. 64 - 65.
3. ٧٠ in Persian numerals is written above the Pahlavi numeral ٧٠.
4. Unvala remarks that 'the year ought to be 1147, as in the Pahl. colophon ٧٠ is placed over ٤٧;' (see his Colophons, p. 65 n.3.)

and the date written in the text, *𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥 𐭥𐭥*
𐭠𐭣𐭥, has been deleted. A photostat copy of the colophon,
with transcription, translation and notes is appended here (see
below, pp. 199-201)

The characteristics and private mistakes of R:-

From the dates mentioned in the first and the last colophons,
and from the different hands, it appears that R was written by
more than one scribe over a period of 28 years (A.Y. 1187 ~ 1214).
It is probable that all its scribes were members of the family
of 'Tatti'. In the tradition of Iranian Pahlavi MSS., we find
"š" written as *𐭥* and not as *𐭥𐭥*, as in Indian MSS.¹ *𐭥𐭥* and
𐭥 are joined, not as *𐭥𐭥*, as in K and T, but in the normal
way e.g. *𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥*, *𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥* etc. The text of Dd., completed
in A.Y. 1187, seems to have been copied by a careful scribe, for
there are a very few private mistakes or phrases or lines missing.
Although three Pursišn are lacking in it, R, in places, is more
reliable than the oldest existing MSS., T and K. It is to be
regretted that this MS. has not been used by any previous editor
of Pahlavi texts.

The following are some of the notable private mistakes
of R against other MSS.:-

(see p. 40)

1. Cf. the last line of the Pahl. text of Dd. before the final
colophon, appended below, p. 199.

The following are the phrases and lines missing from R:-

(see pp. 40 and 47)

(5) M.

A detailed description of M (12.9" x 7" x .8"), preserved in the Mulla Feroze Library, Bombay, is given by Erwad Dhabhar.¹ Its pages (1 - 455), written 15 lines to the page, are numbered on both sides in Arabic numerals. It contains the following texts:

(a) Pahl. Riv. preceding Dd. (pp. 1 - 102), beginning from the same point as in R.

(b) Dd. (pp. 102 - 370). The three Pursiśn are missing here at the same points as in R. On p. 354, where the break occurs, the scribe D. Eruchji Sorabji Meherjirana, has written in Persian as follows:-

از اینجا چهار و نیم صفحه رفته است و سه پریشی ناقص
شده است

(c) Pahl. Riv. following Dd. (pp. 370 - 380).

(d) Epist. Mānuś. (pp. 380 - 451). This also is left incomplete exactly at the same point as in R.

(e) Selections of Zs. (pp. 452 - 455). This begins exactly at same point as in R, and breaks off abruptly at the same point as in R. A colophon in Persian, on p. 455, states that M was copied by D. Eruchji Sorabji Meherjirana for the MF. Library, at the request of Mr. K.R. Cama, from a MS. (undated and without the

1. see Dhabhar, Catalogue MF, pp. 4 - 5.

scribe's name) belonging to Erwad Minocherji D. Jamaspji Wachha, and that it was completed on the day Dēpmēhr, and the month, Mēhr, A.Y.1236. I sought for the original MS. of Erwad Wachha (here referred to as W), but without success.

The characteristics and private mistakes of M:-

The Indian tradition of writing 𑂔 (ś) as 𑂔 is followed in M, at times confusingly (e.g. 𑂔𑂔𑂔𑂔 can be "āštīh" or "aštaś"). The handwriting of D. Eruchji is admirable in its uniformity and neatness and looks like print. It is perhaps not out of place to say a few words about this scholar. He was the custodian of the MF. Library,¹ and between A.Y.1220 and 1260 he copied more than 100 MSS. in different languages. It was his habit to make two copies of each MS.. All his personal copies are preserved to-day in the MR. Library in Navsari. Erwad Dhabhar spoke of him as a 'well-read scholar and a careful copyist'.² He also composed poems, in Persian, in praise or to the memory of eminent Parsees.³ Unfortunately, he lost his eye-sight in the last years of his life. Like D. Mānušcihr, he was an authority on religious matters, and all the answers given by him, at different times, on Zoroastrian religion and rituals are published, in Gujarati, as his Purseś and Pēsōx^v.

The following are some of the notable private mistakes of M against other MSS.:-

(See p. 40)

-
1. see M. R. Unvala, Dārāb Hormazyār's Rivāyat Vol. I, 1922, intr. p. 54.
 2. see his Epist. Mānuš, intr. p.19; Pahl. Riv., intr. v.13.
 3. e.g. MSS. F 55, F 81, S 63, see Dhabhar, Catalogue MR, pp. 35, 45, 90.

The following are the phrases and lines missing
from ~~A~~ M :-

(See pages 41 and 47.)

(6) D.

The MS. D, in possession of Mrs. B.T. Anklesaria, was bought by Tehmurasp from the late Dhanjibhoi Framji Patel's library.¹ Behrangore states that it was held to have been written by Tehmurasp's contemporary, D. Jamsedji Pesotanji of Bulsar,² who also owned B. The paper is of European make, and has the water-mark, "J. WHATMAN 1849". The folios, written 19 lines to the page, are numbered in Gujerati ciphers, in the same ink as the text, on the verso instead of recto page. Sometimes there is a mistake in the numbering, e.g. after 96 we find 99, after 80 we have 83. In some cases the same

1. see Dd. Part I, preface.

2. ibid, preface.

number is repeated, e.g. 73, 74, 105 and 106. The Parsišn are numbered in Persian words, e.g. چهل و هفت or هفت و چهل, followed by the Pahlavi ordinals in figures, 6149 or 6149.

The MS. contains:-

(a) Dd. (l - 119v. line 15) Parsišn 41 begins on fol. 62r. line 10. The three Parsišn are missing exactly at the same point as in R and M.

(b) Pahl. Riv. following Dd. (folios 119v. line 16 - 122v. line 17). Before the beginning of the text, we find three words, 42-4242 4242 4242, not to be found in any other MS. used by me, and apparently a private addition by the scribe of D.

(c) Epist. Mānuš. begins on folio 122v. line 17 and breaks off abruptly at the same point as in R and M on folio 150v. line 9. Pahl. Riv. preceding Dd. and the Selections of Zs. are omitted. There is only one colophon, without any date in Persian; it begins on folio 150v. line 10 and runs as follows:-

تمت تمام شد کتاب دین دادستانی یعنی حکیمهای دینی
 به مزدیسنانی بروز مبارک و ماه مبارک و سال مبارک باد
 برخوانندگان

The characteristics and private mistakes of D:-

The important feature of this MS. is that a transliteration in the traditional manner, and a word-for-word translation in Persian, are given above and below the Pahlavi text respectively as follows:

و دیگر	من	وناس	Transliteration
۴۳	۴۳	۴۳	Pahlavi Text
دیگر	از	گناه	Translation

Sometimes the translation is incorrect, e.g. ۴۳ is translated by ۳, instead of ۴; ۴۳ (DYN) is rendered by an apparently meaningless word ۴۳; important or

obscure words are sometimes neither read nor translated,

e.g. 𐭩𐭮𐭮𐭮; 𐭩𐭮𐭮𐭮; 𐭩𐭮𐭮𐭮; 𐭩𐭮𐭮𐭮 ;

the same word is translated differently at different places,

e.g. 𐭩𐭮𐭮𐭮 (patih) is translated by 𐭩𐭮𐭮𐭮 or 𐭩𐭮𐭮𐭮 ;

the common Pahlavi word, 𐭩𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 (MDMHst), is wrongly divided into three separate words viz. 𐭩𐭮𐭮 (QDN) + 𐭩𐭮𐭮 (MNV)

+ 𐭩𐭮𐭮 (dia), 𐭩𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 (kuxāšn) is also divided into two

words viz. 𐭩𐭮𐭮 (KL²) + 𐭩𐭮𐭮𐭮 (dahišn), 𐭩𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮

(angōnhišt) appears as 𐭩𐭮𐭮 (āngōn) + 𐭩𐭮𐭮𐭮 (dāst).

The MS. is very carelessly written in places, e.g. p. 94(?) line 4,

p. 96 lines 3 and 4, p. 97(?) lines 8 and 9(?) Its scribe appears

to have been hasty and careless, and the following sentences or

phrases are missing:-

(See pp. 41 and 47.)

The following are some of the notable private mistakes
of D against other MSS.:-

It must be said, before the private mistakes of D are mentioned, that this MS. differs in many places from the others used, and that at times its private mistakes appear to be conjectural emendations of the scribe's, many of which seem well-founded. Where those conjectures have been adopted, they have been marked in the apparatus as corr.; and attributed to it.

(See p. 41.)

The common ancestor of R, M, and D.

In the MSS. R and M, the Pahl. Riv. preceding Dd. and the Selections of Zs. begin in the middle and break off in the middle at exactly the same points. In D both texts are entirely omitted. The three Parsišn of Dd. are omitted, and the Epist. Mānuš. breaks off abruptly at the same points in R, M, and D. These facts, and the additional evidence of a textual relationship between these MSS. as against the MSS. T and K (see below, pp. 45-47), show that R, M, and D were copied from a single master-copy or sub-archetype.

On the evidence of the three missing Parsišn, Tehmurasp and West agreed in thinking that all the Indian MSS. of Dd. must be descended from a single defective original, and in a letter to West, dated 27th October, 1892, Tehmurasp suggested that this original might be a MS. which he had borrowed '4 to 5 years ago from a Persian Mobed Nāmdār.'¹ Of this MS. he says: "I found it in a very wretched state. The portions at the beginning and end, which were lost in it, I got added from my own MS., and have sent it back nicely bound to Persia..... I think this was the first MS. of Dd. brought from Persia to India and that from the same MS. the Dasturs here have got theirs copied. For not only are the beginnings and the end of these MSS. similar to those of this third Persian MS., but because a large part of the Pursesš 88....., the whole of the 89 Pursesš and the 1st half of the 90th Pursesš, which were lost in this ...MS., are not to be found in any of the MSS. of the Dasturs here...".¹ Tehmurasp does not say when the MS. was brought to India, or anything more about it; but it seems likely that its owner, Mobed Nāmdār, was one of the many Persian priests who came to serve in the Dadysēt Agiary in

1. see Dd. Guj. Transl., intr. p. 38.

78.
Fort, Bombay, with whom Tehmurasp was in constant touch in order to obtain manuscripts. Whether the MS. (hereafter referred to as N) still exists, is not known. I have made several attempts, by letter, to trace it in Persia, but without success. A part of the text of Dd., found in T, was copied by Tehmurasp from N, and Tehmurasp also supplied West with his collation of N for the Epist. Mānuṣ., and this was used by West in his unpublished vol. 10. (RAS)¹

West himself, writing in 1882, suggested that the original of the Indian MSS. might be 'an old, undated codex brought to Bombay from Persia about 65 years ago and recently in the Library of Mr. Dhanjibhoi Framji Patel.'² West knew of this MS. only by report,³ and it seems likely that there was some confusion in the account which reached him. The only MS. of Dd. known to have been in possession of Mr. Patel is that referred to here as D, which was bought from him by Tehmurasp for his edition of Dd.⁴ N and D were therefore both for a time entrusted to Tehmurasp. D itself is, however, held to be copied by an Indian Dastur, and its folios are numbered, in the same ink as the text, in Gujerati ciphers. It cannot, therefore, be regarded as a Persian MS.; Tehmurasp's assumption seems, therefore, the only tenable one, and we have accordingly taken N⁵ as the sub-archetype from which the Indian MSS., R, M, and D, were copied.

2. see S.E.E.; Vol. 18, p. xvii.

3. see Gr. Ir. Phil., II p. 102 - 103; West here makes a slight mistake in saying that Tehmurasp received N direct from Persia in 1877. It is essential to Tehmurasp's hypothesis that the MS. should in fact have been in India for a number of years before he himself borrowed it.

4. see Dd. Part I, preface.

5. Behrangore has made a similar remark viz.: "The Indian manuscripts of the 'Dātastān in the libraries of Dastūrs Jamaspji, Hoṣangji and Peṣotanji, which seem to have been copied from Mōbad Nāndār Behrām's Iranian MS." see 'Dd. Persiān 90' Dinshaw J. Irani Mem. vol., p. 232.

1. West remarks that "the collation in blue ink by Tehmurasp from a MS., new in Yazd, belonging to Mōbad Namdar." (see his vol. 10 (RAS), p. 173.

The MS. DJ 127 has not been available to me for this edition; but since there appears to be a likelihood that this MS. is no longer in safe-keeping, I take the opportunity of appending here West's unpublished description of it:¹

"D. Jamaspji's best MS. of Dā. DJ 127 - 207 folios of Indian foolscap 8" high x 5 3/4" wide written small and closely generally from 20 to 24 lines to the page. The first 11 folios written (less neatly than the rest) by D. Jamaspji himself to supply a loss of 8 folios at the beginning of the original MS.; this is said to be the beginning (commencing on the b page of the first folio with ā. ۱۲۷ (i.e. No. 127) at the top; on a page is written in Persian kitāb- i Dīn Dādīstān vānī hukmāh- i dīn-i bah- i Mazdayastān) but there is still something wanting (see p. 293 - 301) to connect it with the text which follows in the original neater handwriting/^{beginning} with the folio numbered 9 in Persian cipher. - On folio 63b. the first book (see copy in this vol. p. 200 - 292) ends and the second commences, this latter is considered the original work (see copy in vol. 10, p. 9 - 158). Folios 81 - 82 are written wider, only 12 - 14 lines to the page. Between folios 101 and 102 five unnumbered folios are inserted in the original hand but written wider, 14 - 20 lines to the page, evidently to supply an omission. This second book seems to contain 90 or 92 questions and answers, and ends on folio 165b., where a third part (see vol. 10, p. 161) commences and is continued by original writer to folio 177b. (see vol. 10, p. 180) where he leaves off with the date A.Y. 1188, and another writer continues (nearly in the same hand) to the end of the folio 197b. (see vol. 10, p. 204) which he finished in A.Y. 1210; the writer seems to be the same namely,

1. see his vol. 13 (RAS), pp. 152 - 153.

D. Jamshed.² The MS. ends with two more folios of extracts from the Pahlavi Rivāyat. The three books consist respectively of 66, 107, and 32 folios. The following is the Persian colophon of second writer, written on folio 197b.: tamāt tamām shud ba-rôz- i mubârak Srôsh ba-mâh- i khujastak Amardâd ba-gâh- i Rafītan sinah 1210 ^I 'Izdajardi ' bāyad dānist kih in kitāb awal ba-rôz- i Rashn ba-mâh- i Khūrdād sālah 'Izdajardi 1188 nakl numūd būdam amā chand warak اگر māndah bavād (corrected to būd by West above the line) tamām numūd ba-tārīkh maškūr, mālik- i in kitāb kamtarīn nivīsandah- i aērvad Jamshēd bin dastūr 'Edalji ibn dastūr Bahramji Jamshēdji Jamaspji Asāji Farādunji sākīn qashbah- i Navsāri bah bandar Ma' hūrah Mumbai tahrīr sāft ("n" written above "s")."

1. This is a mistake for Ervad (see the colophon at the end of this description and Dhabhar, Pahl. Riv., intr. p. 13, Epist. Mānuš., intr. p. 19). Ervad Dhabhar has given a similar but short description of the MS., which he used for his editions of these Pahl. texts. He called it J.

CHAPTER III

The relationship of the MSS.

The MSS. of Dd. fall into two families, here named β and N , of which the former represents the Iranian, the latter the Indian tradition.

(a) Family β

This family is represented by the MSS. K, B, F, and Fl. Of these B, F, and Fl need not be considered here, because they are copies of the existing MSS. K and T. K and T are mutually independent copies, at an unknown number of stages, of a lost MS., here named β . That they are independent is proved by the presence of the following deviations of one from the other:-

(1) Individual mistakes of K against T, proving that T was not copied from K.

<u>Furnish</u>	<u>Page/line</u>	<u>K¹</u>	<u>T</u>
41	73. 2	11011001	11011001
"	" .11	3112211	11011001
"	74. 6	1111111111111111	1111111111111111
42	75.14	11111111 11111111	11111111 11111111
"	76. 6	11111111	11111111
"	" . 9	11111111	11111111
49	106. 4	11111111	11111111
64	127.18	11111111	11111111
76	147. 19	11111111	11111111
71	140. 8-9	Missing	1111111111111111
78	155. 13-14	"	1111111111111111
87	168; 21-22	"	1111111111111111

1. All the individual mistakes of a MS. or MSS. are always written on the left-hand side, and their correct corresponding forms on the right-hand side.

(2) Individual mistakes of T against K, proving that K was not copied from T.

<u>Parsiša</u>	<u>Page/line</u>	<u>T</u>	<u>K</u>
41	73.9	۴۹۳	۴۹۳
42	75.5	۳۱۱۱۱۱۱۱	۱۱۱۱۱۱۱۱
43	79.5	۵۱۷	۴۵۱۷
"	" .10	۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱	۱۱۱۱۱۱ ۵۱۷
45	92.3	۴۵۱۱۱۱۱ ۱	۴۵۱۱۱۱۱ ۱۱
49	106.15	۱۱۱۱۱۱۱۱:	۱۱۱۱۱۱۱
71	146.15	۱۱۱	۴۱۱۱
81	160.6	۱۱۷	۱۱۷
84	163.7	۴۵۱۱۱	۱۱۷
48	104.14-15	Missing	۱۱۱۱۱۱۱۱...۱۱۱۱۱۱
70	138.9	"	۴۵۱۱...۳۱۱۱۱
80	158.25-26	"	۵۲ ۱۰۰۰۰۰۰۰

(b) Family N.

This family is represented by the MSS. R, M, D, W, and M1, and also by a number of MSS. not used for this edition, i.e. DM, J1, J2, H and Dastur Peshotan's MS. Not all these other MSS. were available to me to examine, but fortunately it seems unlikely that any of them would have afforded additional evidence of value. The whole group evidently derives from the missing Persian MS. N. The text of N can be constructed with a high degree of assurance from R, M, and D, which are copies independent of each other, as can be established on the evidence set out in sections (3), (4), and (5) below. Of these three MSS., R and M are derived from a sub-sub-archetype, V, as shown in section (6), R directly and M indirectly through an intervening MS. called W (see above, p. 5), from which there has

also been made another copy, M1.

(3) Individual mistakes of R against M and D jointly, proving that neither M nor D was copied from R.

<u>Pursiān</u>	<u>Page/line</u>	<u>R</u>	<u>M and D</u>
43	79.12	موجود	موجود
48	105.20	موجود	موجود
51	109.15	موجود	موجود
57	118.12	موجود	موجود
65	133.3	موجود	موجود
92	183.26	موجود	موجود
51	109.5	Missing	موجود
63	126.4	''	موجود
65	129.5-6	''	موجود
Concl.	187.7	''	موجود
	188.11	''	موجود

(4) Individual mistakes of M against D and R jointly, proving that neither D nor R was copied from M.

<u>Pursiān</u>	<u>Page/line</u>	<u>M</u>	<u>D and R</u>
43	80.10	موجود	موجود
51	109.17	موجود	موجود
55	116.9	موجود	موجود
57	118.14	موجود	موجود
71	140.14	موجود	موجود
81	160.10	موجود	موجود
90	178.6	موجود	موجود

90	178.22
47	97.7-8
64	127.9
92	182.19-20

MC
Missing
"
"

UIMUG D; IMUG R
IMUGU...IMUGS...IMUG S R
.....IMUGS...IMUG S D
IMUGUIMUGU R
IMUGUIMUG SUG.....IMUGU

(5) Individual mistakes of D against R and M jointly, proving that neither R nor M was copied from D.

<u>Version</u>	<u>Page/line</u>	<u>D</u>	<u>R and M</u>
41	72.7	IMUG S IMG	IMUGS IMG
52	99.13-14	IMUGU IMUGN IMUGS	IMUGU IMUGS I
42	76.3	IMUGUIMUG	IMUGUIMUG
"	77.2	IMUGU	IMUGUIMUG
44	90.4	IMUGUIMUG	IMUGUIMUG
49	106.5	IMUGUIMUG	IMUGUIMUG
55	115.10	IMUGUIMUG	IMUGUIMUG
81	160.25	IMUGUIMUG	IMUGUIMUG
83	162.6	IMUG	IMUG
44	89.3-4	Missing	IMUGUIMUG.....IMUG R IMUGUIMUG.....M
84	163.18-19	"	IMUGUIMUG.....IMUGUIMUG RIMUGUIMUG SUG IMUG
91	178.15-16	"	IMUGUIMUG SUG.....IMUGUIMUG

(6) Common mistakes of R and M jointly against D, proving that they (R and M) are derived from a common sub-sub-archetype, γ , directly as in the case of R, or indirectly, as in the case of M/.

f. 28

<u>Parsien</u>	<u>Page/line</u>	<u>R and M</u>	<u>D</u>
43	103.1	ⲛⲟⲗⲓ	ⲗⲓ
51	109.13	ⲙⲙⲟⲗⲙⲓ	ⲙⲙⲟⲗⲙⲓ corr.
52	110.21	ⲙⲙⲟⲗⲙⲟⲗⲟ	ⲙⲙⲟⲗⲙⲟⲗⲟ corr.
53	111.3	ⲉⲓⲙⲙⲟⲗⲙ	ⲉⲓⲙⲙⲟⲗⲙ "
65	129.13	ⲙⲙⲟⲗⲙⲙⲟⲗⲙⲟⲗⲟ	ⲙⲙⲟⲗⲙⲙⲟⲗⲙⲟⲗⲟ α
77	151.8	ⲛⲟⲗⲙⲟⲗⲓ	ⲛⲟⲗⲙⲟⲗⲓ
"	152.20	ⲙⲙⲟⲗⲙⲟⲗⲙⲟⲗⲟ	ⲙⲙⲟⲗⲙⲟⲗⲙⲟⲗⲟ corr.
80	158.12	ⲟⲗ	ⲟⲗ
91	178.20	ⲧⲓⲗⲓ ⲗⲓ	ⲧⲓⲗⲓ ⲗⲓ
92	183.22	ⲓⲛⲟⲗⲙⲟⲗⲟⲗ	ⲓⲛⲟⲗⲙⲟⲗⲟⲗ α
Concl.	188.9	ⲙⲙⲟⲗⲙⲟⲗ	ⲙⲙⲟⲗⲙⲟⲗ
"	190.15	ⲙⲙⲓ	ⲙⲙⲓ

In a few places (as shown below in sections (i) and (ii)) common mistakes are to be found between M and D jointly against R, or between R and D jointly against M, but these seem too trifling to change the aspect of their relationship. Some of the mistakes may be due to a slight degree of contamination (see below, p. 48 para e). In the case of M, it should be borne in mind that its scribe made two copies from T at about the same time. The scribes of M and D appear to have been contemporaries, and may have therefore been in touch with each other.

(1) Common mistakes of M and D jointly against R.

<u>Fursiṣān</u>	<u>Page/line</u>	<u>M and D</u>	<u>R</u>
43	84.9	محمود بن محمود	محمود
47	96.25	محمود	محمود
53	98.4	محمود	محمود
53	111.5	محمود	محمود
55	115.12	محمود	محمود
55	117.18	محمود D; محمود M	محمود
60	121.12	محمود محمود	محمود محمود
61	122.3	محمود	محمود
65	129.17	محمود	محمود
67	135.18	محمود محمود	محمود محمود
77	150.24	محمود	محمود
	160.3		

(ii) Common mistakes of R and D against M.

<u>Persian</u>	<u>Page/line</u>	<u>R and D</u>	<u>M</u>
42	78.4	لعلو	لعلو
43	80.3	مور-مور	مور-مور
45	91.17	مور	مور
65	131.10	مور	مور (Text مور)

(c) Relationship of β and N.

β and N appear to derive, independently of each other, from a lost MS., the archetype α ; whether other lost MSS. intervened between α and β , or α and N, is not known, and is irrelevant for the re-constitution of the text. To make good this statement, we shall now seek to prove that N does not derive from K (7) or T (8) or β (9), and that β does not derive from N (10).

(7) Individual mistakes of K against N, proving that N does not derive from K.

<u>Parsiān</u>	<u>Page/line</u>	<u>K</u>	<u>N</u>
41	73. 2	𐭠𐭣𐭠𐭠	𐭠𐭣𐭠𐭠 TRM, D GIM 𐭠
46	94. 24	𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠	𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠 App. nil
47	102. 22	𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠	𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠 N; T d. 𐭠
49	106. 4	𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠	𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠 nil
61	122. 12	𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠	𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠 N; T d. 𐭠
77	178. 8	𐭠𐭣𐭠𐭠	𐭠𐭣𐭠𐭠 N; T d. 𐭠
91	178. 8	𐭠𐭣𐭠	𐭠𐭣𐭠 "α"
47	103. 19	Missing	𐭠𐭣𐭠 𐭠
71	140. 8-9	77	App. nil 𐭠𐭣𐭠.....𐭠𐭣𐭠
78	155. 13-14	77	nil? 𐭠𐭣𐭠.....𐭠𐭣𐭠
87	168. 21-22	77	N; T d. 𐭠 𐭠𐭣𐭠.....𐭠𐭣𐭠
	85. 9		RMD, T d. 𐭠

(8) Individual mistakes of T against N, proving that N does not derive from T.

<u>Pursišt</u>	<u>Page/line</u>	<u>T</u>	<u>N</u>
41	73. 6	5!	15! KRME
43	79. 3	ŠINŠP mluser	ŠINŠP mluser KSM; 2/1/19
44	90. 11	mluser	mluser
47	102. 22	mluser	mluser
61	122. 21	mluser	mluser
65	132. 2	ml	ml
67	135. 11	mluser	mluser
77	152. 16	mluser	mluser
92	180. 15	mluser	mluser
43	80. 12	Missing	mluser.....mluser
48	104. 14-15	"	mluser.....mluser
70	138. 9-10	"	mluser.....mluser
	85. 9		RMD, K d. for

(9) Individual mistakes of β ($=K + T$) against N, proving that N does not derive from β .

<u>Pursišt</u>	<u>Page/line</u>	<u>β</u>	<u>N</u>
43	81. 5	mluser	mluser
47	102. 11	mluser	mluser
50	108. 9	ml	ml
52	110. 7	mluser	mluser
77	152. 1	mluser	mluser
78	155. 6	mluser	mluser
86	158. 12	mluser	mluser
81	160. 4, 9	mluser	mluser
87	169. 11	mluser	mluser
91	178. 19	mluser	mluser
61	12. 12-13	Missing	mluser.....mluser
77	152. 19	"	mluser

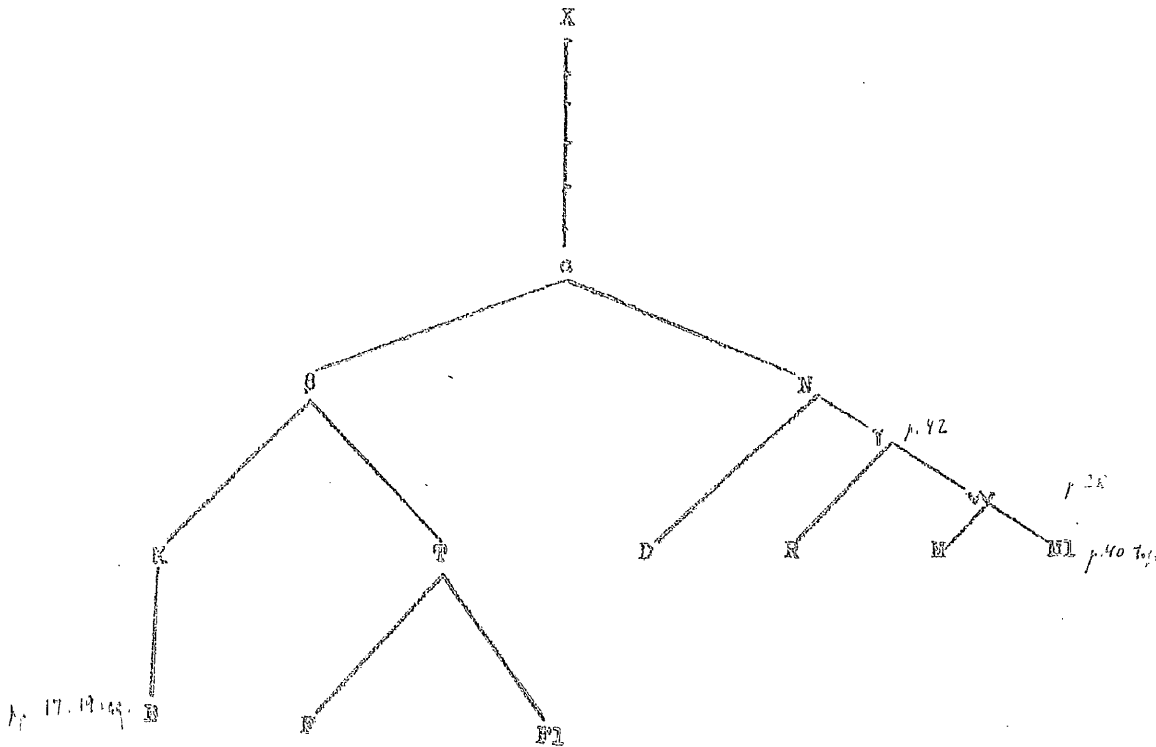
(10) Individual mistakes of N against β , proving that β does not derive from (and is not identical with) N.

<u>Parsišn</u>	<u>Page/line</u>	<u>N</u>	<u>β</u>
41	73.2	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
43	80.5,6	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
46	94.20	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
48	105.11	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
55	116.4	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
56	119.4	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
59	120.14	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
73	144.19	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
77	150.21	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
87	168.11	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
65	132.24-26	Missing	{ 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥...𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 } 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥... { 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥...𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 } 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥...𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 }
87	169.18-19	Missing	𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥

That β does not derive from N, is already proved by the absence of Parsišn 68, 89 and the beginning of 90 from N, since the text of β was complete and also by the beginning in the middle, and, breaking off ^{abruptly} at exactly the same points of the texts of the Pahl. Riv. preceding Dd., Selections of Zs. and the Epist. Mānuš., from N. (see above p. 34).

(d) Stemma.

Accordingly, we may assume the following stemma, with X as the author's MS.



(e) Points throwing doubt on the stemma.

Although the validity of the stemma set out above has been proved practically throughout the text, there are passages which do not confirm it. Sometimes one of the MSS. of the β -family agrees with one or with two of the MSS. of the N -family, while the other MS. of the β -family agrees with the remaining MS. or MSS. of the N -family. Such irregularities are, however, neither sufficiently numerous nor sufficiently strong to require the assumption of more than very slight contamination, as in the case of D, which may have been contaminated by B, (owned by the scribe of D), or M, whose scribe also made, at about the time when he wrote it, two copies from T. Other unwelcome similarities between the two sets of MSS. can mostly be attributed to orthographic vagaries on the part of the scribes, occurring independently at the same places. A full list

30
42

of them is given here without regard to the omission or addition (at beginning, middle, or end of a word) of the words "W" or "Y", which were freely handled by the scribes. It is arranged according to the relationship of the MSS.

(11) K and one or more MSS. of the N-family have the correct reading against T and other MS(S). of the N-family:

Parsišn Age line

(i) T+M+D

K+R

(ii) T+D+R

K + M

Pursuant Page five

<u>Pursiŕn</u>	<u>Page line</u>	(ii) <u>T+R+M</u>	<u>K+D</u>
65	132.6	IMUba	IMUba
66	132.15	IMUba	IMUba
66	134.8	(IMUba m); IMUba	IMUba
	178.20	IMUba	IMUba
	144.10		

<u>Perm'n</u>	<u>Age line</u>
44	90.10
46	95.18
48	104.20
60	121.4
67	135.6

<u>(iv) T+R</u>
M J N13
10W 15
X M S6
Jugno 1907
1001N51

<u>K + M + D</u>
J N13
10W 15
X M S6
Jugno 1907
1001N51

<u>Pursion</u>	<u>Page line</u>	<u>(V) T+M</u>	<u>K+D+R</u>
42	75.3	w ind	w ind
47	101.10	Missing	INC
	168.14		

Runn'n Page Line

(V) T+D

K + R + M

44 89.10
46 95.19
47 96.6
50 107.6
63 125.4
65 128.21
" 132.15
" 133.9
69 137.18

IRUMU
ul
IRUMULO
IRUMULU
IRU
bi
u ASG
u IMUO
IMURU

IRUMU
ul
IRUMULO K; IRUMULO RM.
IRUMULU
IRU
bi
u ASG
u IMUO
IMURU

(12)- T and one or more MSS. of the N-family have the correct reading against K and other MS(S). of the N-family:

<u>Possibly Page Line</u>	(1) <u>K + M + J</u>	<u>T + R</u>
55 115.12	ΣΜΕΛΛΙΣΤΗ	ΣΜΕΛΛΙΣΤΗ

Physic Page Unit

(1) K+D+R

T+M

--	--

--

--

CHILD - REPT

T + D

Pursion Page line

46 95.19

55 99.00

65 130.14

77 133.3

149.7

169.3

and
Lure-runner
jumps
to

and
Lure-runner
jumps; jumps T
to

min

Position Page line

45 91.14

45 92.11

46 93.21

?? ?? 25

49 102.19

(iv) K + R

SMIMU

Missing

Rep.

ISG

IMUJUSM

T + M + D

SMIMU

SMIMU

bluu...SMIMU

ISG

IMUJUSM

Position Age line

44 89.21

46 94.1

49 106.8

(1) K.S.M

Missing

61

Missing

T + D + R

170118Z 15 JUL 66

61

170118Z 15 JUL 66

170118Z 15 JUL 66

<u>Person</u>	<u>Page line</u>	<u>(vi) k + D</u>	<u>T + R + M</u>
44	89.22	Missing	REU
47	101.25	receptivo	receptivo
48	104.12	RS	RS
51	105.9	SPDU	SPDU
52	110.9	GP RS	GP RS
63	125.19	RSRS	RSRS
60	127.8	IPUDI	IPUDI
65	132.14	SPMURSP	SPMURSP
70	139.6	SPMS	SPMS
	73.14		

CHAPTER IV

ARRANGEMENT OF THE TEXT
ARRANGEMENT OF THE TEXT

An attempt has been made to edit the text according to strict scientific principles, as evolved in the classical European studies (Latin and Greek). By trial and error, in work spread over centuries, the technique of editing MSS. has been brought to a high degree of mastership, which we cannot hope to emulate here. My principal guide in this matter has been the admirable study by Paul Mass, Textkritik (Bd. 3, Leipzig, 1957) which my supervisor, Professor Henning, very kindly expounded to me. It may be useful to state briefly the established aim of editing, and to show how this aim has been pursued in relation to the Pahlavi text treated here.

The aim of editing is to reconstitute the text as it was written by the author, here Dastur Mānuššīhr. Owing to the great interval normally existing between the author's life-time and the beginning of the Manuscript tradition - in our case at least five hundred years-, it is not possible to reach that aim, as a rule, by a strictly scientific procedure. All that it is possible to reach by such procedure is the "archetype" (designated as α), i.e. the manuscript from which all existing manuscripts, directly or indirectly, derive. The first task of the editor, accordingly, is to reconstitute the archetype. Where, however, the archetype was "corrupt", i.e. deviated from the author's manuscript, the editor has either to mark the passage as corrupt or to try to guess what the author in fact had written, i.e. to "emend" the manuscript tradition by a process of "conjecture".

In our case, the archetype can normally be safely reconstituted out of the two "sub-archetypes" β and N (see above p. 38 and p. 39). The procedure adopted to reconstitute our archetype is as follows:-

(a) Where β or one of its derivatives (K and T) agrees with N or one of its derivatives (R, M, and D), that is the text of α . Examples:-

Rusian	Page/line	Individual Mistakes	α
41	72.3	КРМРМ D	КРМРМ KTRM
"	" 16	МММ D; МММ D	МММ KRM
"	" "	МММ D; МММ M МММ Т МММ	МММ КR
"	74.6	МММ K	МММ TRMD
42	76.2	МММ D; МММ K	МММ TRM
43	80.13	МММ D; МММ K	МММ TR
"	83.7	МММ M; МММ T	МММ KRD

Other Individual Mistakes are given on pp. 38-41

It should be realized that such "individual mistakes", as are listed above on the left side, are not "variants", i.e. they have no chance of ever having stood in the archetype, but are demonstrably - by the history of the manuscript tradition - deviations from the text of the archetype. Accordingly, they have no claim to a place in the apparatus. Nevertheless, in order to demonstrate the procedure, a double apparatus has been given for the first seventeen pages (see pp. 72-88): first an apparatus in the "traditional" style, comprising each and every deviation; thereafter, a correct apparatus with variants (properly understood) only.

(b) Where β and N disagree among each other, each of these subarchetypes being safely reconstituted from two (or more) of its derivatives, the reading of the archetype is either that of β or that of N. In this case the reading that appears to be better suited to the context has been assumed for α , the rejected reading then forming a variant and being accordingly stated below the line. Examples:-

<u>Version</u>	<u>Page/line</u>	<u>Variant</u>	<u>α</u>
41	73.2	IKPMPMPMP N	IKPMPMPMP β
43	81.5	IKPMPMP β	IKPMPMP N
55	116.4	MP N	MP β
78	155.6	IKPMPMPMP β	IKPMPMPMP N
80	158.24	MP N	MP β
91	178.19	IKPMPMPMP β	IKPMPMPMP N

(c) Where the sub-archetypes or one of them cannot be reconstituted from the derivatives or by agreement with a member of the other family, the text of α is chosen from one of the resulting variants. Thus, if N can be reconstituted from its derivatives, but μ cannot, because K and T disagree with each other as well as with all MSS. of the N-family, the readings of K, T, and N constitute variants, one of them being selected for α . Or, if all five MSS. disagree among each other, all five readings are variants ranking equally for consideration as the reading of α . The choice of the α -reading in this case, and in the preceding case (b), is governed by various considerations, such as suitability for the context, easy transition from the original to the corrupt form, habitual mistakes of the various scribes, etc. Examples:-

<u>Persish</u>	<u>Page/line</u>	<u>Variants</u>	<u>α</u>
44	73.12	$\left\{ \begin{array}{l} \text{I R E M U L U E W E N E V T} \\ \text{I R E M U L U E W E W K} \end{array} \right.$	I R E M U L U E W E W N
49	74.1	W G R E S S T T; W G R E S S I K	W G R E S S I W
48	85.1	W W G R E S S W T; W W G R E S S W K	W W G R E S S I W
49	86.6	I R E W N; I R E W K	I R E W T
53	112.22	$\left\{ \begin{array}{l} \text{M U U I D; M U U M} \\ \text{M U U T; M U U K} \end{array} \right.$	M U U R
49	11.24	W Q R T; W Q T N	W Q R K

(d) In the rare instances of contamination, i.e. where K agrees with one (or two) of the MSS. of N, while T agrees with the remaining MS. (or MSS.) of N, all the readings have been fully stated in the apparatus. All the instances in question have been set out above, (see pp. ^{43, 44 and} 48 - 60).

As already stated above, as a rule the archetype can be reconstituted without difficulty. This archetype, however, was unfortunately already faulty in many passages. An attempt has been made to correct them by emendation:-

(e) In the case of simple spelling mistakes the correct spelling has been put in the text without a mark, but indicated by (corr.) in the apparatus, where the reading of *a* accompanies it. Examples:-

<u>Pursiṣh</u>	<u>Page / line</u>	<u>α</u>	<u>Text</u>
42	76.2	ⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛ	ⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛ
43	79.3	ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ	ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ
43	85.8	ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ	ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ
63	125.6	ⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ	ⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ
78	155.7	ⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛ	ⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛ
79	156.3	ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ	ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ

(f) In cases of more thorough corruption the conjectured reading has been indicated by an asterisk (*) in the text and by (conj.) in the apparatus, where, of course, the reading of α (or of the MSS., as appropriate in each case) is stated. Conjectural readings by scholars who have worked on the texts have been attributed to them by name or by the title of their work in the case of joint-authors. Examples:-

<u>Pursiṣh</u>	<u>Page / line</u>	<u>α</u>	<u>Text</u>
41	72.10	ⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛ	ⲙⲓⲛⲓⲛ
42	76.11	ⲙⲓⲛⲓⲛ	ⲓⲛⲓⲛ
43	79.13	ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ	ⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛ
53	115.23	ⲓⲛⲓⲛ	ⲓⲛ
63	125.10	ⲙⲓⲛⲓⲛ	ⲓⲛⲓⲛ
78	155.19	ⲓⲛⲓⲛ	ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ

(g) Occasionally it happens that, although the archetype was already corrupt, one of the MSS. offers what appears to be the correct reading. In such cases, we have to assume that one of the scribes has already emended the text by conjecture. While one is naturally reluctant to adopt such manuscript emendations, which are strictly "individual mistakes", it is plain that the learned scribes of some of the later MSS. were capable of producing correct conjectures. Where such conjectures have been adopted, they have been marked in the apparatus as corr., and attributed to the MS. concerned.

Examples:-

<u>Parsišn</u>	<u>Page/line</u>	<u>α</u>	<u>Ms. emendation</u>
41	74.1	IMUJ I	IMUJ D
42	79.10	MEYI	MEY T
43	86.4	MEUJ	MEU D
??	??-6	LI IMUMS	LIIMUMS K
55	115.6	IMUJMS	IMUJMS K
55	116.10	MEYU	MEYU D

How matters lie in respect to these points will be seen from the first seventeen pages of the text (see pp. 72-88), where all differences between MSS. are supplied.

(k) The opening phrase of the various Pursiṣn is uniformly given with $\text{𐭠𐭣𐭠𐭣} \text{ | } \text{𐭠𐭣𐭠𐭣} \dots$ without further statement in the apparatus. Actually, the MSS. vary continually, from chapter to chapter, offering $\text{𐭠𐭣𐭠𐭣} \text{ } \text{𐭠𐭣𐭠𐭣}$ or 𐭠𐭣𐭠𐭣 𐭠𐭣𐭠𐭣 or merely 𐭠𐭣𐭠𐭣 without system. Besides, the numbering of Pursiṣn also varies in the MSS., and therefore they are uniformly given as 𐭠𐭣 (forty); 𐭠𐭣𐭠 (fifty); 𐭠𐭣𐭠𐭣 (sixty); 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠 (seventy); 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣 (eighty); and 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣 (ninety) without any allusion in the apparatus.

The text having been reconstituted, the following rules have been observed for its presentation:-

(1) The original intention to divide the text into numbered paragraphs has been abandoned, for fear of misleading the reader; but in order to help him or at least to show him how the editor understood the text, the presumptive end of a paragraph has been marked by a small circle (○), which should not cause trouble to a reader preferring a different division.

Otherwise, apart from the marks indicating emendations etc. and listed above (under f, h, and i), the text has been left unmarked. A new line has been begun with the word introducing the "answer" (‏ ‏ ‏ ‏ ‏ ‏ ‏).

(m) The lines of each page are marked by Arabic numerals on the right-hand margin. The text is referred to by page-number and line.

(n) In the apparatus, the variants are introduced by their line-number. Several variants of one and the same word are separated by semi-colon. Different variants are separated from each other by a full-point, line and a space. e.g.

2 ‏ ‏ ‏ TRM; ‏ ‏ D; ‏ ‏ K (See Parsišn 41, p. 73 line 2), constitutes a single item in the apparatus. It means that ‏ ‏ ‏ in line 2 is so found in T, R, and M, but that D offers ‏ ‏ instead and K ‏ ‏ .

Sigla

α	archetype
β	sub-archetype (K,T)
γ	sub-sub-archetype (R,M)
δ	sub-archetype (R,M,D)
Δ	DF (see above pp. 30 - 33)
Dink	B (see above ^{below} p. 185)
H	M59 (see above pp. 4 - 5)
K	R35 (see above pp. 13 - 17)
M	MF7 (see above pp. 27 - 30)
R	T60 (see above pp. 21 - 27)
T	TD (see above pp. 7 - 12)

Concl.	Conclusion
conj.	conjectural reading
corr.	corrected
om.	omitted in
rep.	repeated in

*	conjectural reading
[-----†	hopeless corruption
←----->	conjectural addition
[-----]	conjectural omission

3. 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠
 6. 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠
 9. 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠
 12. 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠
 15. 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠

2 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 KTRM; om. D.----- 3 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 KTRM;
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 D.----- 5 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 KT; 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 RMD;-----
 7 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 KTRM; 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 D.----- 8 and 9 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠
 KTRM; 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 D.----- 10 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 conj.; 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 KTRMD.-----
 11 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 conj. Henning; 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 KTRFD.-----
 13 and 14 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 RM; 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 KT; 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 D.-----
 15 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 TRMD; 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 K.----- 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 KRM;
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 TD.----- 16 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 KRN; 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 D;
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 T.----- 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 KTRMD; om. T.----- 17 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 KTRM;
 rep. D.----- 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 KR; 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 M; 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 D;
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 T.-----

5 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 B; 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 N.----- 10 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 conj.;
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 a.----- 11 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 conj.; 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭥𐭠 a.-----

[Handwritten text in a box, likely a transcription of a manuscript page. The text is dense and appears to be in a non-Latin script, possibly Hebrew or a related Semitic language. It is organized into several lines, some of which are marked with letters 'a', 'b', and 'c' on the right margin. The text includes various symbols, some resembling the Greek letter alpha (α) and some resembling the number 10 (X), interspersed with the main script. The overall appearance is that of a detailed transcription or commentary on a source text.]

1 and 2 † † Restoration by Henning.

1 אָבְרַחָם; אָבְרַחָם RMD; אָבְרַחָם K; אָבְרַחָם T;-----

אָבְרַחָם conj.; אָבְרַחָם KTRM; אָבְרַחָם D.-----

אָבְרַחָם ^{corr.} D; אָבְרַחָם M; אָבְרַחָם TR;

אָבְרַחָם K. (cf. below lines 3-6).----- 3 אָבְרַחָם

conj. f (see Bartholomae, Z. AIF. NB. 93 sq. 258); אָבְרַחָם KTRM;

אָבְרַחָם D.----- 5 אָבְרַחָם KTRM; אָבְרַחָם T.-----

6 אָבְרַחָם TRMD; אָבְרַחָם K.----- 8 אָבְרַחָם KTRM;

אָבְרַחָם T.-----

1 אָבְרַחָם K; אָבְרַחָם K; אָבְרַחָם T.-----

אָבְרַחָם conj.; אָבְרַחָם a.----- אָבְרַחָם corr. D;

אָבְרַחָם α.-----

3 אָבְרַחָם conj.;

אָבְרַחָם a.-----

1- 3- 6- 9- 12- 15-

2- 3- 6- 9- 12- 15-

2- 3- 6- 9- 12- 15-

3- 6- 9- 12- 15-

4- 6- 9- 12- 15-

5- 6- 9- 12- 15-

6- 9- 12- 15-

7- 9- 12- 15-

8- 9- 12- 15-

9- 12- 15-

10- 12- 15-

11- 12- 15-

12- 15-

12- 15-

13- 15-

1- 110000 110000 110000 110000 110000
 2- 110000 110000 110000 110000 110000
 3- 110000 110000 110000 110000 110000
 4- 110000 110000 110000 110000 110000
 5- 110000 110000 110000 110000 110000
 6- 110000 110000 110000 110000 110000
 7- 110000 110000 110000 110000 110000
 8- 110000 110000 110000 110000 110000
 9- 110000 110000 110000 110000 110000
 10- 110000 110000 110000 110000 110000
 11- 110000 110000 110000 110000 110000
 12- 110000 110000 110000 110000 110000

- 1- 110000 RMD; 110000 KT. ----- 110000 KRMD; 110000 T. -----
- 2- 110000 TRM; 110000 K; 110000 D. ----- 110000 CORR. -----
- (see Henning, JRAS, 1942, p. 236); 110000 KTRMD. -----
- 3- 110000 KRMD; 110000 T. ----- 110000 I KRMD; 110000 T. -----
- 110000 KTRM; 110000 D. ----- 4- 110000 K; 110000 RM;
110000 D; 110000 T. ----- 5- 110000 KRMD; 110000 T. -----
- 110000 KRMD; 110000 T. ----- 110000 KRMD; 110000 D. -----
- 6- 110000 CORR.; 110000 KTRMD. ----- 110000 TRM; 110000 D;
110000 K. ----- 7- 110000 KRMD; 110000 T. ----- 8- 110000 KRMD;
110000 T. ----- 110000 TRMD; 110000 K. -----
- 110000 KR; 110000 T; 110000 D. 110000 H. -----
- 9- 110000 T; 110000 K; 110000 RMD. ----- 110000 T TRMD;
110000 K. ----- 10- 110000 conj. Henning; (see DHABHAR, Pahl.
Yasna and Visp., p. 146 n. 3); 110000 TRMD; 110000 K. -----
- 11- 110000 conj. Henning; 110000 KRMD; 110000 T. ----- 110000 conj.;
110000 KTRMD. -----

- 1- 110000 N; 110000 B. ----- 2- 110000 CORR.;
- 110000 A. ----- 4- 110000 K; 110000 R; 110000 T.
- 9- 110000 B; 110000 N. ----- 10- 110000 conj.; 110000 A. -----
- 11- 110000 conj.; 110000 A. ----- 110000 conj.; 110000 A. -----

3
 6
 9

1 1100 TRMD; 1100 K. ----- 1100 TRMD; 1100 D. -----
 600 K. TRMD; 600 T. ----- 1100 TRMD; 1100 K. TRMD;
 1100 TRMD; 1100 D. ----- 1100 TRMD; 1100 D. -----
 1100 TRMD; 1100 K. ----- 4 1100 TRMD; 1100 TRMD;
 1100 D. ----- 1100 TRMD; 1100 K. -----
 5 1100 TRMD; 1100 T. ----- 1100 TRMD; 1100 K. TRMD;
 1100 D. ----- 6 1100 TRMD; 1100 D. -----
 1100 TRMD; 1100 D. ----- 7 1100 TRMD; 1100 D. -----
 1100 TRMD; 1100 T. ----- 1100 TRMD; 1100 K. TRMD;
 1100 TRMD; 1100 TRMD. ----- 8 1100 TRMD; 1100 TRMD;
 1100 D. ----- 1100 TRMD; om. T. ----- 9 1100 TRMD; 1100 TRMD;
 1100 D. ----- 1100 TRMD; 1100 K. D. ----- 1100 TRMD; 1100 D. -----
 1100 TRMD; 1100 D. ----- 1100 TRMD; om. T. -----
 1100 TRMD; 1100 K. ----- 1100 TRMD; 1100 TRMD; 1100 TRMD. -----
 1100 TRMD; 1100 D. ----- 1100 TRMD; 1100 T. -----

2 1100 TRMD; 1100 a. ----- 1100 TRMD; 1100 N. -----

1 1161140 TRMD; 1161140 K. ----- 1161140 TRM; 1161140 D;
 1161140 K. ----- 1161140 RD; om. T. ----- 2 1161140 KRM; 1161140 D;
 om. T. ----- 3 1161140 TRMD; 1161140 K. ----- 1161140 RD;
 om. T. ----- 1161140 KTRM; 1161140 D. ----- 4 1161140 KRM;
 1161140 T. ----- 1161140 KRM; 1161140 RD. (see intx, p. 44). -----
 5 1161140 KRM; 1161140 T. ----- 1161140 KTRM; 1161140 D. -----
 6 1161140 TRMD; 1161140 K. ----- 1161140 KRM; 1161140 T; 1161140 D. -----
 7 1161140 TRMD; 1161140 K. ----- 1161140 KTRM; 1161140 RD. -----
 8 1161140 K; 1161140 T; 1161140 RD; 1161140 K. -----
 9 1161140 TRMD; 1161140 K. ----- 1161140 TRMD; 1161140 K. -----
 1161140 KTRM; 1161140 RD. ----- 1161140 RD; 1161140 K;
 1161140 D. ----- 10 1161140 T; 1161140 KRM. ----- 1161140 KTRM; 1161140 RD.
 ----- 11 1161140 K; 1161140 H;
 1161140 TR; 1161140 D. ----- 1161140 TRMD; 1161140 K. -----
 12 1161140 TRM; 1161140 D. ----- 1161140 TRM; 1161140 D. -----

4 1161140 TRM; 1161140 RD. ----- 1161140 TRM;
 1161140 H. ----- 10 1161140 corr. T; 1161140 a. -----

Parsiān 43.

3 3
 6 6
 9 9
 12 12
 15 15

2 2 3
 5 5
 6 6
 8 8
 9 9
 10 10
 11 11
 12 12
 13 13
 14 14
 15 15

3 3
 6 6
 13 13

3 3
 6 6
 9 9
 12 12

- 1 AS KRM; 25 TD. ----- 3 3
 2 2
 3 3
 4 4
 5 5
 6 6
 7 7
 8 8
 9 9
 10 10
 11 11
 12 12
 13 13

3 3

70 70

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1 לְהַשְׁמִיעַ KTRM; לְהַשְׁמִיעַ D.----- לֹא בִּKRM; בִּי לֹאT; לֹא ID.---
 2 לֹא I KRM; לֹא T; ו לֹא ID.----- אִשָּׁר TR; אִשָּׁר KH; בִּי אִשָּׁר
 D.----- 2 אִשָּׁר I אִשָּׁר TR; אִשָּׁר I אִשָּׁר D; אִשָּׁר I אִשָּׁר K.-----
 3 אִשָּׁר KRM; אִשָּׁר T.----- אִשָּׁר I אִשָּׁר TR; אִשָּׁר I אִשָּׁר K; אִשָּׁר I אִשָּׁר
 TRD.----- 4 לֹא בִּKTRM; לֹא בִּK; ו בִּי D.----- אִשָּׁר KRM;
אִשָּׁר KT.----- 5 אִשָּׁר I KRM; אִשָּׁר T.----- אִשָּׁר KRM; ו אִשָּׁר.-----
אִשָּׁר conj.; אִשָּׁר KRM; אִשָּׁר; אִשָּׁר
 T.----- אִשָּׁר KTRM; אִשָּׁר D.----- 6 אִשָּׁר TR; אִשָּׁר I
אִשָּׁר I אִשָּׁר D.----- אִשָּׁר I RM; אִשָּׁר I K; אִשָּׁר T.-----
אִשָּׁר TRM; אִשָּׁר D; אִשָּׁר K.----- 7 אִשָּׁר TRM; אִשָּׁר K.-----
אִשָּׁר KTRM; אִשָּׁר D.----- 8 אִשָּׁר; אִשָּׁר TRM;
אִשָּׁר I אִשָּׁר D; אִשָּׁר K.----- 9 אִשָּׁר KRM; אִשָּׁר T.-----
אִשָּׁר RM; אִשָּׁר KT.----- אִשָּׁר TRM; אִשָּׁר K.-----
אִשָּׁר I KTRM; אִשָּׁר D.----- אִשָּׁר KT; אִשָּׁר;
אִשָּׁר I אִשָּׁר TRM; אִשָּׁר I אִשָּׁר D. (see int. p. 43).---
 10 אִשָּׁר KRM; אִשָּׁר T.----- אִשָּׁר K; אִשָּׁר T;
אִשָּׁר D.----- אִשָּׁר TRM; אִשָּׁר K. (cf. Yassna 46; 17b, p. 205
 ed. Dhabhar, where אִשָּׁר)----- 11 אִשָּׁר corr.; אִשָּׁר KTR
 M.----- אִשָּׁר TRM; אִשָּׁר K; אִשָּׁר D. (אִשָּׁר Dhabhar loc. cit.)
 ----- 12 אִשָּׁר KTRM; אִשָּׁר D.----- אִשָּׁר RM; אִשָּׁר T; אִשָּׁר K.-----
אִשָּׁר KTR; אִשָּׁר D.-----

4 אִשָּׁר TR; אִשָּׁר TR.----- 5 אִשָּׁר conj.;
אִשָּׁר a.----- 6 אִשָּׁר TR; אִשָּׁר TR.-----
אִשָּׁר (KTR); אִשָּׁר I אִשָּׁר D.-----
 11 אִשָּׁר corr.; אִשָּׁר a.-----

3
 6
 9

- 1 ז'מלען RND; ז'מלען KTR; ----- ווערטן זיי א זאך TRH;
 ווערטן זיי א זאך K; 1 ווערטן א זיי א זאך D.-----
- 2 ז'מלען KRND; 19 ז'מלען T.----- אונגעזען RD; אונגעזען K;
 אונגעזען K; אונגעזען T.----- א זיי א זאך TRH;
 זיי א זאך K; א זיי א זאך D.----- 3 ז'מלען TRH;
 ז'מלען D; ז'מלען K.----- ווערטן RND;
 ווערטן K; ווערטן T.----- מ'זעטן KE;
 מ'זעטן D; מ'זעטן T.----- זיי TRND;
 זיי K.----- 4 1 ווערטן TRND; 1 ווערטן K.-----
 א זיי RND; א זיי T.----- א זיי KTRH;
 א זיי D.----- 5 ז'מלען KRND; ז'מלען T.-----
 ז'מלען KTRH; א ז'מלען D.----- ווערטן TD; ווערטן RH;
 ווערטן K.----- א זיי KRND; א זיי T.----- 6 ז'מלען
 KRND; ז'מלען R; ז'מלען T.----- זיי KRND; זיי T.----- א זיי א זיי
 TRH; א זיי D; א זיי K.----- א זיי KTRH; א זיי T;
 א זיי D.----- 7 ז'מלען RND; ז'מלען K; 1 ז'מלען D.-----
 ז'מלען RND; ז'מלען K; ז'מלען T.----- ווערטן TRND;
 ווערטן K.----- ווערטן KRND; ווערטן T.----- ז'מלען TR;
 ז'מלען KRND.----- 8 ווערטן ווערטן KTRH;
 ווערטן ווערטן T; ווערטן ווערטן D.----- ווערטן
 D; זיי זיי T; זיי זיי KRND.----- 9 זיי KRND;
 זיי T.----- ווערטן TRH; ווערטן D; ווערטן K.-----
 זיי KRND; זיי T.----- זיי RND; זיי K; זיי T.-----

2 א זיי K; א זיי K; א זיי T.-----
 8 זיי D; זיי T.-----
 9 זיי RND; זיי K; זיי T.-----

1. מן היום והלאה יתקיים... 2. יום הדין... 3. יום... 4. יום... 5. יום... 6. יום... 7. יום... 8. יום...

21. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

66 מוּלָּאֵס מְרַבֵּי וְגַם לְוָי מִן שְׂרָפָה לְפָנֶי
 מִן־הַמַּלְאָכִים מְרַבֵּי עַל מְרַבֵּי וְיִשְׂרָאֵל מִן־הַמַּלְאָכִים מִן־
 לְפָנֶי וְגַם מְרַבֵּי מִן־הַמַּלְאָכִים וְגַם לְפָנֶי 3
 1921 מְרַבֵּי וְגַם מְרַבֵּי מִן־הַמַּלְאָכִים וְגַם לְפָנֶי
 מְרַבֵּי מִן־הַמַּלְאָכִים וְגַם לְפָנֶי 5
 1921 מְרַבֵּי מִן־הַמַּלְאָכִים וְגַם לְפָנֶי וְגַם לְפָנֶי
 1921 מְרַבֵּי מִן־הַמַּלְאָכִים וְגַם לְפָנֶי וְגַם לְפָנֶי

- 1 שְׂרָפָה conj. Henning; שְׂרָפָה KTRND. (replacement by wrong ideogram) .----- מוּלָּאֵס RND; מְרַבֵּי RND; מְרַבֵּי K.
- 2 מְרַבֵּי מְרַבֵּי RND; מְרַבֵּי מְרַבֵּי; מְרַבֵּי מְרַבֵּי RND; T.----- שְׂרָפָה KTRND; שְׂרָפָה D.----- 3 שְׂרָפָה RND; שְׂרָפָה T; שְׂרָפָה K.----- מִן־הַמַּלְאָכִים RND; מִן־הַמַּלְאָכִים KTRND.----- וְגַם KTRND; וְגַם T.----- 4 מְרַבֵּי RND; מְרַבֵּי K.----- 66 KTRND; 66 T.----- מְרַבֵּי RND; וְגַם K.----- 921 RND; 1921 T; 1921 K.----- 5 שְׂרָפָה KTRND; שְׂרָפָה T.----- מְרַבֵּי RND; מְרַבֵּי RND; מְרַבֵּי D; מְרַבֵּי K.-----
- 6 מְרַבֵּי מְרַבֵּי RND; מְרַבֵּי מְרַבֵּי RND; מְרַבֵּי מְרַבֵּי RND; מְרַבֵּי MTRND; מְרַבֵּי מְרַבֵּי MTRND 1921 K.----- לְפָנֶי KTRND; 1921 T.----- 7 1921 TTRND; 1921 K.----- 66 conj.; 66 KTRND; 66 T.----- 1921 TTRND; 1921 D; 1921 K.-----
- 8 וְגַם RND; וְגַם KTRND; וְגַם D.----- 1921 TTRND; 1921 K.----- 1921 KTRND; 1921 MTRND; 1921 T.----- 1921 MTRND; 1921 TTRND; 1921 D.-----

- 1 שְׂרָפָה conj.; שְׂרָפָה a.----- מוּלָּאֵס RND; מְרַבֵּי T; מְרַבֵּי K.----- 3 שְׂרָפָה RND; שְׂרָפָה D.-----
- 7 66 conj.; 66 a.-----

...
...
...
...
...
...
...

- 1 בּי ן TRH; ן בּי D; בּי K.----- 2 יַעֲרִימָא RHD;
- ן יַעֲרִימָא T; יַעֲרִימָא K.----- אַיִתֵּיךָ KR;
- אַיִתֵּיךָ T; י־אַיִתֵּיךָ II; י־אַיִתֵּיךָ D.-----
- 3 יוֹ I RHD; יוֹ KT.----- יִסְמוּ ן־יָג KH;
- יִסְמוּ I ן־יָג TR; יִסְמוּ I ן־יָג D.-----
- 4 יִרְעֻמָּא TRHD; יִרְעֻמָּא K.----- יִמְעָא KT;
- יִמְעָא RHD; יִמְעָא D.----- זֵרְעָא TRHD;
- זֵרְעָא K.----- 5 אֲשַׁמָּא KRHD; אֲשַׁמָּא T.-----
- אֲשַׁמָּא TRHD; om. K.----- יִסְמוּ conj. Hennings; יִסְמַסִּי RHD;
- (replacing corrupt יִסְמוּ)
- יִסְמַסִּי K; יִסְמַסִּי T.----- 6 יִמְעָא RHD; יִמְעָא T;
- יִמְעָא K.----- יִרְעֻמָּא KTRH; יִרְעֻמָּא D.----- יִמְעָא TRHD;
- יִמְעָא K.-----

- 4 יִמְעָא B; יִמְעָא RHD; יִמְעָא D.-----
- 5 יִסְמוּ conj.; יִסְמַסִּי a.-----

3 3 3
 6 6
 9 9
 12 12
 15 15
 18 18
 21 21

6 $\mu\beta$; 16ⁿ N. ——— 7 $\mu\mu\mu\mu$ corr. T; $\mu\mu\mu\mu$ α .
 10 $\mu\mu\mu\mu\mu$ conj. Henning; $\mu\mu\mu\mu\mu$ α .
 13 $\mu\mu\mu\mu$ corr.; $\mu\mu\mu\mu$ α . ——— 14 $\mu\mu\mu\mu$ TMD;
 $\mu\mu\mu\mu$ KR; (see Intr. p. 58).
 † $\mu\mu$ $\mu\mu\mu$. 1 $\mu\mu\mu$ $\mu\mu\mu$ † Restoration by Henning;
 $\mu\mu\mu$ $\mu\mu\mu$ conj.; $\mu\mu\mu\mu\mu$ $\mu\mu$ α .
 $\mu\mu$ $\mu\mu\mu$ conj.; $\mu\mu\mu$ $\mu\mu\mu$ α .
 17 $\mu\mu\mu\mu\mu$ conj.; Henning; $\mu\mu\mu\mu$ K; $\mu\mu\mu\mu$ M; $\mu\mu\mu\mu$ T;
 $\mu\mu\mu$ RD. (see intr. p. 44.)

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

2 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (see below
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל in line 5).----- 3 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 11 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (see intr. p. 58).-----

3 וְיָשָׁב אֶל-בְּרִיתֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
 6 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
 9 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
 12 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
 15 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
 18 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
 21 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
 24 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ

3 וְיָשָׁב N; וְיִשְׁמַע T; וְיִשְׁמַע K. — 3 מוֹלֵנוּ corr. T;
 וְיִשְׁמַע N; om. K. — וְיִשְׁמַע conj.; וְיִשְׁמַע α.
 11 וְיִשְׁמַע corr. K; וְיִשְׁמַע α. — 12 וְיִשְׁמַע K;
 וְיִשְׁמַע N; om. T. — וְיִשְׁמַע conj. Henning;
 וְיִשְׁמַע α. — 16 and 24 וְיִשְׁמַע corr.;
 וְיִשְׁמַע α. — 21 וְיִשְׁמַע conj. Henning; TMD;
 rep. KR. (see intr. p. 58). — 23 וְיִשְׁמַע corr.;
 וְיִשְׁמַע TMD; וְיִשְׁמַע KR. (see intr. p. 58).

1 וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 2 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 3 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 4 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 5 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 6 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 7 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 8 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 9 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 10 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 11 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 12 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 13 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 14 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 15 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 16 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 17 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 18 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 19 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 20 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 21 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 22 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע

1 וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב; וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע KM. (see intr. p. 59).
 2 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע corr.; וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע α.
 4 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע corr.; וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע α. 5 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע corr.;
 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע α. 8 and 9 restored from above (see p. 93
 lines 7 and 8.) 10 וְאֵלֶּיךָ N; וְאֵלֶּיךָ K; om. F.
 12 וְאֵלֶּיךָ conj.; וְאֵלֶּיךָ α. 20 וְאֵלֶּיךָ β; וְאֵלֶּיךָ H.
 22 וְאֵלֶּיךָ conj. Henning; וְאֵלֶּיךָ α.
 8 וְאֵלֶּיךָ N; וְאֵלֶּיךָ K; om. F.

3
 6
 9
 12
 15
 18
 21

[Handwritten text in Hebrew script, including words like 'ישראל', 'האלהים', and 'אברהם']

2 מו N; מו K; עמ. T.----- 4 ישרא N;
 ישרא T; ישרא K.----- 12 ישרא B;
 ישרא N.----- 18 ישרא K; ישרא TR. (see
 intr. p. 52).----- 19 conj. Henning ; מו TD;
 מו KEM. (see intr. p. 54 & 57).----- מו corr.;
 מו α.----- ישרא TD; ישרא KEM.
 (see intr. p. 57).-----

Farsiān 47.

3 3 6 9 12 15 18 21 24

 45 3 6 9 12 15 18 21 24

 35 3 6 9 12 15 18 21 24

 35 3 6 9 12 15 18 21 24

 35 3 6 9 12 15 18 21 24

 35 3 6 9 12 15 18 21 24

 35 3 6 9 12 15 18 21 24

 35 3 6 9 12 15 18 21 24

 35 3 6 9 12 15 18 21 24

 35 3 6 9 12 15 18 21 24

6 IMURANU e HN; IMURANU e K; IMURANU e TD. (see intr. p. 54).----- 7 and 22 MUNU corr.; MUNU a.-----

14 ISRAELU e T; ISRAELU e K;

15 ISRAELU e H.----- 15 ISRAELU e H; ISRAELU e T;

ISRAELU e K.----- 25 MUNU e TD; MUNU

MD. (see intr. p. 43).-----

14 and 15 IMU corr.; IMU a.-----

3
 6
 9
 12
 15
 18
 21
 24
 27

1 -----
 6 -----
 8 -----
 11 -----
 12 -----

3 3
 6 6
 9 9
 12 12
 15 15
 18 18
 21 21
 24 24
 27 27

1 and 20 MUMU corr.; MUMU a.----- 10 IMMUM conj.;
IMMUM a.----- 19 IMMUM n; IMMUM b.-----
 23 IMMUM corr.; IMMUM a.----- 25 IMMUM n; (see
 Dhabhar, 'dōḍm', Jackson Mem. Vol., p. 64); IMMUM b.-----
 25 IMMUM conj. (West and Dd. Guj. Transl., p. 135); IMMUM a.-----
 27 IMMUM corr. T; IMMUM a.-----
 4 IMMUM α (KR); IMMUM MD. (see intr. p. 43). -----

3 *
 6
 9
 12
 15
 18
 21
 24
 27

1 a.-----
 4 a.-----
 6 a.-----
 18 a.-----
 25 a.-----
 27 a.-----

16 א וזוהי הנהגתו של המלך המשיח
 17 [א] וזוהי הנהגתו של המלך המשיח
 18 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח
 19 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח
 20 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח
 21 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח
 22 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח
 23 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח
 24 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח

3
 6
 9
 12
 15
 18
 21
 244

5 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח; וזוהי הנהגתו של המלך המשיח; וזוהי הנהגתו של המלך המשיח.-----

7-10 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח (cf. Parsiân 89, p. 172 lines 20-21).-----

11 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח; וזוהי הנהגתו של המלך המשיח.-----

12 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח; וזוהי הנהגתו של המלך המשיח.-----

13 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח; וזוהי הנהגתו של המלך המשיח.-----

17 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח; וזוהי הנהגתו של המלך המשיח (see intr. p. 58).-----

21 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח; וזוהי הנהגתו של המלך המשיח.-----

22 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח; וזוהי הנהגתו של המלך המשיח; וזוהי הנהגתו של המלך המשיח.-----

23 וזוהי הנהגתו של המלך המשיח; וזוהי הנהגתו של המלך המשיח.-----

3 3 3
 6 6
 9 9
 12 12
 15 15
 18 18
 21 21

1-6 1-6 1-6
 730, Dhabhar, Catalogue MR, pp. 118-20).-----

- 3 3 3
- 6 6 6
- 16 16 16
- 17 17 17
- 10 10 10

3
...
...
...

...
...

6
...
...
...

9
...
...
...

...
...
...

12
...
...
...

...
...
...

15
...
...
...

...
...
...

18
...
...
...

...
...
...

21
...
...
...

...
...
...

24
...
...
...

...
...
...

4 ... corr. K; ... α. ----- 6 ... corr. D;
... α. ----- 7 ... conj. Kennings; ... α. -----
12 ... N; ... T; ... K. -----
86 ... KD. (see intr. p. 60). ----- 13 ... N;
... β. ----- ... T; ... K; ... N. -----
20 ... KD; ... TR. (see intr. p. 52). -----
24 ... N; ... K; ... T. -----

...
 8
 ...
 6
 ...
 9
 ...
 12
 ...
 15
 ...
 18
 ...
 21
 ...
 24
 ...
 27

2 ...
 3 ...
 4 ...
 5 ...
 6 ...
 7 ...
 8 ...
 9 ...
 10 ...
 11 ...
 12 ...
 13 ...
 14 ...
 15 ...
 16 ...
 17 ...
 18 ...
 19 ...
 20 ...
 21 ...
 22 ...
 23 ...
 24 ...
 25 ...
 26 ...
 27 ...

1-23 ...
 3 ...
 6 ...
 9 ...
 12 ...
 15 ...
 18 ...
 21 ...
 24 ...

3 ... TR;
 om. III; (see intr. p. 59) ... 13 ...;
 ... 14 ... K;
 ... 15 ...;
 ... 20 ... conj. Kennings;
 ...

וַיִּשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה
 כֵּן יֵלֶךְ אֲנִי אִתְּךָ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹל מֹשֶׁה
 וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹל הָעָם וְאִם יִשְׁמַע אֶת-קוֹל
 מֹשֶׁה יִשְׁמַע אֶת-קוֹל הָעָם וְאִם יִשְׁמַע
 אֶת-קוֹל הָעָם יִשְׁמַע אֶת-קוֹל מֹשֶׁה וְאִם
 יִשְׁמַע אֶת-קוֹל מֹשֶׁה יִשְׁמַע אֶת-קוֹל
 הָעָם וְאִם יִשְׁמַע אֶת-קוֹל הָעָם יִשְׁמַע
 אֶת-קוֹל מֹשֶׁה וְאִם יִשְׁמַע אֶת-קוֹל
 מֹשֶׁה יִשְׁמַע אֶת-קוֹל הָעָם וְאִם יִשְׁמַע
 אֶת-קוֹל הָעָם יִשְׁמַע אֶת-קוֹל מֹשֶׁה
 וְאִם יִשְׁמַע אֶת-קוֹל מֹשֶׁה יִשְׁמַע
 אֶת-קוֹל הָעָם וְאִם יִשְׁמַע אֶת-קוֹל
 הָעָם יִשְׁמַע אֶת-קוֹל מֹשֶׁה וְאִם
 יִשְׁמַע אֶת-קוֹל מֹשֶׁה יִשְׁמַע אֶת-קוֹל
 הָעָם וְאִם יִשְׁמַע אֶת-קוֹל הָעָם יִשְׁמַע
 אֶת-קוֹל מֹשֶׁה וְאִם יִשְׁמַע אֶת-קוֹל
 מֹשֶׁה יִשְׁמַע אֶת-קוֹל הָעָם וְאִם יִשְׁמַע
 אֶת-קוֹל הָעָם יִשְׁמַע אֶת-קוֹל מֹשֶׁה

2 וַיִּשְׁמַע T; וַיִּשְׁמַע N; וַיִּשְׁמַע K. — 9 וַיִּשְׁמַע N;
 וַיִּשְׁמַע N; וַיִּשְׁמַע N; וַיִּשְׁמַע N; — 11 וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע N;
 וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע T; וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע K. —
 13 and 10 וַיִּשְׁמַע conj. Henning; וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע α.
 16 וַיִּשְׁמַע corr. וַיִּשְׁמַע α. — 18 וַיִּשְׁמַע conj. Henning;
 וַיִּשְׁמַע α. — 19 וַיִּשְׁמַע N; וַיִּשְׁמַע K; om. T. —

3. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 6. וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 9. וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 12. וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 15. וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 18. וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

4 וְיִשְׂרָאֵל conj.; וְיִשְׂרָאֵל α. ———
 11 וְיִשְׂרָאֵל corr.; וְיִשְׂרָאֵל α. ———
 12 וְיִשְׂרָאֵל corr.; וְיִשְׂרָאֵל α. ——— 13 וְיִשְׂרָאֵל corr. D;
 וְיִשְׂרָאֵל α. ——— 16 וְיִשְׂרָאֵל β; וְיִשְׂרָאֵל N. ———
 18 וְיִשְׂרָאֵל N; וְיִשְׂרָאֵל K; וְיִשְׂרָאֵל T. ———
 14 וְיִשְׂרָאֵל corr. Hanning; וְיִשְׂרָאֵל α. (see וְיִשְׂרָאֵל
 Bartholomae, ZSR, II p.42). ———

Farsiān 52.

8 8
 9 9
 12 12
 15 15
 18 18
 21 21
 24 24

8 β α ; β α .----- 7 N ;
 9 β .----- 9 α α ; α α .-----
 16 α α ; α α (see *int.*, p. 60) .-----
 11 α α N ; α β .----- 15 and 16 α
 α α ; α α .----- 19 α α ; α α .-----
 21 α α α α .-----
 23 α α | α α ; α α α .-----
 24 α α α α α .-----

3-9 7-9 9-9 10-9 11-9 12-9 13-9 14-9 15-9 16-9 17-9 18-9 19-9 20-9 21-9 22-9 23-9 24-9 25-9 26-9 27-9 28-9 29-9 30-9 31-9 32-9 33-9 34-9 35-9 36-9 37-9 38-9 39-9 40-9 41-9 42-9 43-9 44-9 45-9 46-9 47-9 48-9 49-9 50-9 51-9 52-9 53-9 54-9 55-9 56-9 57-9 58-9 59-9 60-9 61-9

Parsišān 53 and 55-61 are edited and translated by Dhabhar, see his *Pers. Riv.*, pp. 182-90.

3 ³ $\tilde{\text{D}}\text{I}\text{M}\text{M}\text{A}\text{M}$ corr. D; $\tilde{\text{D}}\text{I}\text{M}\text{M}\text{A}$ a. ----- 5 $\text{D}\text{I}\text{M}\text{M}$ a (KER);
 10 IM a (MD; (see intr. p. 43). ----- 11 $\text{I}\text{M}\text{M}\text{A}\text{M}$ conj. Dhabhar
 and
 Henning; $\text{I}\text{M}\text{M}\text{A}\text{M}$ a. ----- 6 $\text{M}\text{I}\text{M}\text{M}\text{A}\text{M}$; $\text{M}\text{I}\text{M}\text{M}\text{A}\text{M}$;
 $\text{M}\text{I}\text{M}\text{M}\text{A}\text{M}$ T. ----- 11 $\text{I}\text{M}\text{M}\text{A}\text{M}$ corr. T; em. a. -----
 14 $\text{M}\text{I}\text{M}\text{M}\text{A}\text{M}$ corr. T; $\text{M}\text{I}\text{M}\text{M}\text{A}\text{M}$ a. ----- 29 $\text{M}\text{I}\text{M}\text{M}\text{A}\text{M}$ corr. T; $\text{M}\text{I}\text{M}\text{M}\text{A}\text{M}$ a. -----
 11 $\text{M}\text{I}\text{M}\text{M}\text{A}\text{M}$ a; Dhabhar $\text{M}\text{I}\text{M}\text{M}\text{A}\text{M}$. -----

Parish 54

1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900
 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910
 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920
 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930
 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940
 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950
 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960
 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970
 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980
 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990
 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000
 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010
 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020
 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030
 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040
 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050
 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060
 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070
 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080
 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090
 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100

5

1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900
 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910
 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920
 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930
 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940
 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950
 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960
 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970
 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980
 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990
 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000
 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010
 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020
 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030
 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040
 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050
 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060
 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070
 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080
 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090
 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100

6

2 and 5 - conj. Henning - 1892 - 1893 - 1894 - 1895 - 1896 - 1897 - 1898 - 1899 - 1900 - 1901 - 1902 - 1903 - 1904 - 1905 - 1906 - 1907 - 1908 - 1909 - 1910 - 1911 - 1912 - 1913 - 1914 - 1915 - 1916 - 1917 - 1918 - 1919 - 1920 - 1921 - 1922 - 1923 - 1924 - 1925 - 1926 - 1927 - 1928 - 1929 - 1930 - 1931 - 1932 - 1933 - 1934 - 1935 - 1936 - 1937 - 1938 - 1939 - 1940 - 1941 - 1942 - 1943 - 1944 - 1945 - 1946 - 1947 - 1948 - 1949 - 1950 - 1951 - 1952 - 1953 - 1954 - 1955 - 1956 - 1957 - 1958 - 1959 - 1960 - 1961 - 1962 - 1963 - 1964 - 1965 - 1966 - 1967 - 1968 - 1969 - 1970 - 1971 - 1972 - 1973 - 1974 - 1975 - 1976 - 1977 - 1978 - 1979 - 1980 - 1981 - 1982 - 1983 - 1984 - 1985 - 1986 - 1987 - 1988 - 1989 - 1990 - 1991 - 1992 - 1993 - 1994 - 1995 - 1996 - 1997 - 1998 - 1999 - 2000 - 2001 - 2002 - 2003 - 2004 - 2005 - 2006 - 2007 - 2008 - 2009 - 2010 - 2011 - 2012 - 2013 - 2014 - 2015 - 2016 - 2017 - 2018 - 2019 - 2020 - 2021 - 2022 - 2023 - 2024 - 2025 - 2026 - 2027 - 2028 - 2029 - 2030 - 2031 - 2032 - 2033 - 2034 - 2035 - 2036 - 2037 - 2038 - 2039 - 2040 - 2041 - 2042 - 2043 - 2044 - 2045 - 2046 - 2047 - 2048 - 2049 - 2050 - 2051 - 2052 - 2053 - 2054 - 2055 - 2056 - 2057 - 2058 - 2059 - 2060 - 2061 - 2062 - 2063 - 2064 - 2065 - 2066 - 2067 - 2068 - 2069 - 2070 - 2071 - 2072 - 2073 - 2074 - 2075 - 2076 - 2077 - 2078 - 2079 - 2080 - 2081 - 2082 - 2083 - 2084 - 2085 - 2086 - 2087 - 2088 - 2089 - 2090 - 2091 - 2092 - 2093 - 2094 - 2095 - 2096 - 2097 - 2098 - 2099 - 2100

Parsiān 55.

3 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭
 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭
 6 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭
 9 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭
 12 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭
 15 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭
 18 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭
 21 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭
 24 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭

6 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 corr. K; 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 a.----- 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭;
 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭.----- 11-12 R; 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 H; 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 D; 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 T; 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 K.-----
 12 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 TR; 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 KMD. (see intr. pp. 43 & 55); (Dhabhar 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭
).----- 13 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 a; (Dhabhar 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭).----- 15 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 a;
 (see Dhabhar, 'Iranica', Kharegat Mem. Vol. I, p. 128).-----
 19 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 a; Dhabhar has omitted it as it is missing in D.-----
 23 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 conj. Henning; 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 a.----- 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 conj. Dhabhar;
 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 a.-----
 18 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 a(KR); 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 T; 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 D; 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭 H. (see
 intr. p. 43) ; (Dhabhar 𐭩𐭫𐭮𐭲𐭭).-----

1611 וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 1612 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 1613 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 1614 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 1615 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 1616 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 1617 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 1618 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 1619 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 1620 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע

4 וְאֵלֶּיךָ ב; וְאֵלֶּיךָ H.----- 5 וְאֵלֶּיךָ^א conj. addition Henning; (cf. MhD, Modi, p. 32 line 12).----- 7 וְאֵלֶּיךָ corr. K;
 וְאֵלֶּיךָ a. (Dhabhar, וְאֵלֶּיךָ).----- 10 וְאֵלֶּיךָ corr. D;
 וְאֵלֶּיךָ a.-----

Parsign 56.

3 וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים
 וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים
 6 וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים [שֵׁשׁ] עָשָׂר
 וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים
 9 וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים
 וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים
 12 וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים
 וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים
 15 וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים

4 וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים N. (Dhabhar וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים) a; Dhabhar וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים following D. —
 9 וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים corr.; וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים a. —
 12 וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים corr. K; וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים a. — וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים corr. D;
 וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים a. (Dhabhar וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים). — 14 וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים conj. addition
 Henning; om. a. — 15 In R וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים is added by a later hand,
 probably by Dhabhar, who has read the phrase as וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים. —

3 וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים N; וְשֵׁשׁ עָשָׂר יָמִים β. —

Parsiān 57.

3 3
 6 6
 9 9
 12 12
 15 15
 18 18

15 17 15 19 19 19 19 19 om. K:
 16 19 om. T.-----

Parsiān 58.

ગુજરાતી ભાષામાં આ પદ્યો આસાન છે
અને તે એક મહાન ગદ્યના સમૂહનો છે. 3

આ પદ્યોનો અર્થ આ પ્રમાણે છે: 6

આ પદ્યોનો અર્થ આ પ્રમાણે છે: 9

આ પદ્યોનો અર્થ આ પ્રમાણે છે: 12

2 જે conj. Henning; જેના a.----- 10 1914-5 a; (Dabbar
1914-5).-----

Parsiān 59.

3 3
 6 6
 8 8
 12 12
 15 15

6 𐬀𐬎𐬎𐬎 conj. Henning; 𐬀𐬎𐬎𐬎 a. ----- 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎 N
 (see Dhabhar, 'Iranica', Khareghat Mem. Vol. F., p. 128);

𐬀𐬎𐬎𐬎 N; 𐬀𐬎𐬎𐬎 β. ----- 𐬀𐬎𐬎𐬎 N (see
Parsiān 55, p. 115 line 15); 𐬀𐬎𐬎𐬎 β. -----

14 𐬀𐬎𐬎𐬎 β; 𐬀𐬎𐬎𐬎 N (Dhabhar 𐬀𐬎𐬎𐬎, see ibid, p. 128)

3 𐬀𐬎 a; (Dhabhar 𐬀𐬎). -----

8 𐬀𐬎𐬎𐬎 a; (Dhabhar 𐬀𐬎𐬎𐬎). -----

10 𐬀𐬎𐬎𐬎 a; (Dhabhar 𐬀𐬎𐬎𐬎). -----

3 וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 6 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 9 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 12 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 15 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע

4 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע MD; וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע TB. (see intr. p. 52)
 8 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע D; וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע
 12 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע; וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע MD. (see intr. p. 43).
 15 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע RD; וְאֵלֶּיךָ יִשְׁבָּע KTH.
 11 וְאֵלֶּיךָ conj. Dnaabaz; וְאֵלֶּיךָ a.
 14 וְאֵלֶּיךָ a. (Dnaabaz KTH 1902b).

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24

5' 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 (KTR); 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 MD. (see intr. p. 43).-----
 8 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 conj. Henning; 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 a.----- 9 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 conj. Henning;
 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 a. (Dhabhar suggests 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 'frēb-āp', see ibid p. 106
 n.4).----- 12 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 ; 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 ; 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 .-----
 12 and 13 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓
 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓
 om. β . (Dhabhar follows D).----- 17 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 conj. Henning; 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓
 a'.----- 19 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 corr. π ; 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 a.----- 21 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 π ;
 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 π ; 𐭊𐭎𐭓𐭏𐭛𐭕𐭓 π .-----

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה

3

6

2

10 116 conj.; 116 a. -----

4 ר' c; Dhabhar omits. -----

2 ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۳ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۴ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۵ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۶ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۷ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۸ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۱۰ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۱۱ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۱۲ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۱۳ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۱۴ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۱۵ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۱۶ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۱۷ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۱۸ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۲۰ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۲۱ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۲۲ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۲۳ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹
 ۲۴ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹ ۱۰۱۱۹

4 ۱۰۱۱۹ KBI; ۱۰۱۱۹ ED. (see intr. p. 54).
 5 ۱۰۱۱۹ K; ۱۰۱۱۹ N; ۱۰۱۱۹ T.
 6 ۱۰۱۱۹ corr. ۱۰۱۱۹ α. 10 ۱۰۱۱۹ conj.;
 (cf. Henning, BSOAS., xi, 723-9.); ۱۰۱۱۹ α.
 11 ۱۰۱۱۹ N; ۱۰۱۱۹ T; ۱۰۱۱۹ K. 12 ۱۰۱۱۹ N;
 ۱۰۱۱۹ T; ۱۰۱۱۹ K. 13 ۱۰۱۱۹ TRM; ۱۰۱۱۹ KD
 (see intr. p. 60).
 20 ۱۰۱۱۹ conj.; ۱۰۱۱۹ α. 23 ۱۰۱۱۹ corr. Henning;
 ۱۰۱۱۹ α (see Parsiān 49, p. 105 line 5.

1 אֲשֶׁר לִפְנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵינוּ וְלִפְנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵי כָּל הָעָם
 וְלִפְנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵי כָּל הָאָרֶץ וְלִפְנֵי
 הַיְיָ אֱלֹהֵי כָּל הַשָּׁמַיִם וְלִפְנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵי
 כָּל הַיְיָ אֱלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם וְלִפְנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵי
 כָּל הַיְיָ אֱלֹהֵי כָּל הַיְיָ אֱלֹהֵי כָּל הָאָרֶץ
 וְלִפְנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵי כָּל הַשָּׁמַיִם וְלִפְנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵי
 כָּל הָעוֹלָם וְלִפְנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵי כָּל הַיְיָ אֱלֹהֵי
 כָּל הָאָרֶץ וְלִפְנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵי כָּל הַשָּׁמַיִם

2 רסN; רסT; רסK. ————— 3 הן B; הן N. —————

2/4 cf. Gt. Bund., 10 lines 1/2. ————— 3' ש' conj. Henning;

— ש' α. —————

Parsiān 65.

3 3
 6 6
 9 9
 12 12
 15 15
 18 18
 21 21
 24 24

6 6 a. a. a. a.
 7 7 a. a. a. a.
 8 8 a. a. a. a.
 9 9 a. a. a. a.
 10 10 a. a. a. a.
 11 11 a. a. a. a.
 12 12 a. a. a. a.
 13 13 a. a. a. a.
 14 14 a. a. a. a.
 15 15 a. a. a. a.
 16 16 a. a. a. a.
 17 17 a. a. a. a.
 18 18 a. a. a. a.
 19 19 a. a. a. a.
 20 20 a. a. a. a.
 21 21 a. a. a. a.
 22 22 a. a. a. a.
 23 23 a. a. a. a.
 24 24 a. a. a. a.

3 3
 6 6
 9 9
 12 12
 15 15
 18 18
 21 21
 24 24

3 בִּמְנָי corr. T; בִּמְנָא.-----
 6 בִּמְנָא T; מְנָא K; בִּמְנָא T.-----
 12 מְנָא corr. (see below, line 13); מְנָא a.-----
 13 מְנָא T; מְנָא K; om. T.-----
 15 מְנָא T; מְנָא K; מְנָא T.-----
 17 מְנָא a(T); מְנָא K. (see intx.

3
 6
 9
 12
 15
 18
 21
 24

3-25 are repeated in Parsiān 87,
 see p. 167 lines 3-16. --- 12 H. ---
 14 corr. :
 ; ; (see Parsiān 87, p. 167 line 15);
 KRM. (see intr. p. 57). ---
 17 conj. (see Dd. Guj. Transl., p. 163); a. ---

[1] 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20

2 β ; \hat{N} .----- 5-6 see above, p. 128, lines 13-14.
 ----- 6 \hat{N} corr. D; \hat{N} a.----- 8 \hat{N} ; \hat{N} ;
 \hat{N} .----- 8 \hat{N} conj. (see Da. Guj. Transl., p.
 164); \hat{N} a.----- 9 \hat{N} corr.; \hat{N} K; \hat{N} ;
 \hat{N} D; \hat{N} ; \hat{N} R.-----
 10 \hat{N} corr.; \hat{N} ; \hat{N} RD. (see intr.
 p. 44).----- \hat{N} ; \hat{N} ;
 11 ----- 12 \hat{N} corr.; \hat{N} ; \hat{N} a.-----
 \hat{N} ; \hat{N} .-----
 15 \hat{N} corr. K; \hat{N} a.-----
 20 \hat{N} ; \hat{N} .-----

3 3
 و نه گنجینه ای نه و نه گنجینه ای نه
 نه گنجینه ای نه و نه گنجینه ای نه
 نه گنجینه ای نه و نه گنجینه ای نه
 6 6
 نه گنجینه ای نه و نه گنجینه ای نه
 نه گنجینه ای نه و نه گنجینه ای نه
 9 9
 نه گنجینه ای نه و نه گنجینه ای نه
 نه گنجینه ای نه و نه گنجینه ای نه
 12 12
 نه گنجینه ای نه و نه گنجینه ای نه
 نه گنجینه ای نه و نه گنجینه ای نه

3 گنجینه conj. Henning; نه گنجینه α. _____
 6 نه گنجینه KD; نه گنجینه TR; نه گنجینه M. (see intr. p.51). _____
 نه گنجینه conj. Henning; نه گنجینه KM; نه گنجینه TR; نه گنجینه D. _____
 10 نه گنجینه corr. Henning; نه گنجینه α. _____ نه گنجینه N;
 نه گنجینه T; نه گنجینه K. _____
 12 نه گنجینه corr. K; نه گنجینه α. _____

Parašān 67.

3 3
 6 6
 9 9
 12 12
 15 15
 18 18
 21 21
 24 24

5. אָנ conj. Henning; אָנ a.----- 6 אָנ KMD;
אָנ TR. (see intr. p. 52).----- אָנ conj. Henning;
 9 a.----- 7 אָנ; 11 אָנ; om. P.-----
 11 אָנ corr.; 11 אָנ a.----- 11 אָנ N;
אָנ; אָנ.----- 15 אָנ | β; om. N.-----
 17 אָנ; אָנ β.----- 18 אָנ a (KTR);
אָנ MD. (see intr. p. 43).----- -אָנ β;
אָנ N.----- 21 אָנ corr. D; אָנ RM; אָנ β.-----
 24 אָנ a (KTR); אָנ MD. (see intr. p. 43).-----

1- 2- 3- 4- 5- 6- 7- 8- 9- 10- 11- 12- 13- 14- 15- 16- 17- 18- 19- 20- 21-

... 25 ... 26 ... 27 ... 28 ... 29 ... 30 ... 31 ... 32 ... 33 ... 34 ... 35 ... 36 ... 37 ... 38 ... 39 ... 40 ... 41 ... 42 ... 43 ... 44 ... 45 ... 46 ... 47 ... 48 ... 49 ... 50 ... 51 ... 52 ... 53 ... 54 ... 55 ... 56 ... 57 ... 58 ... 59 ... 60 ... 61 ... 62 ... 63 ... 64 ... 65 ... 66 ... 67 ... 68 ... 69 ... 70 ... 71 ... 72 ... 73 ... 74 ... 75 ... 76 ... 77 ... 78 ... 79 ... 80 ... 81 ... 82 ... 83 ... 84 ... 85 ... 86 ... 87 ... 88 ... 89 ... 90 ... 91 ... 92 ... 93 ... 94 ... 95 ... 96 ... 97 ... 98 ... 99 ... 100 ...

4 ... 16 ... 19 ... 20 ... 21 ...

3 ...
 6 ...
 9 ...
 12 ...
 15 ...
 18 ...
 21 ...

4 ... corr. D; ... a.-----

4 and 5 cf. Gt. Bund., p.141 lines 6-7.

11 ... conj. Henning; ... a.-----

12 ... conj. Henning; ... a.-----

15 ... corr. D; ... a.-----

16 ... conj. Henning; ... a.----- | ...

... conj. Henning; (cf. Gt. Bund., p. 141 line 13);

... D; ... KM.---

21 ... corr. K; ... a.-----

18 ... KM; ... TD. (see intx. p. 54).-----

וּבְיָמֵינוּ הָיָה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם
וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם

3

וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם
וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם

6

וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם
וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם

9

וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם
וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם

12

וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם
וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם

15

וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם
וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם

18

וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם
וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם

21

וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם
וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵם

24

9 שׁוּבָה corr. D; om. α. ——— 10 אֲנִי corr. שׁוּבָה α.

13 שׁוּבָה conf. Henning; שׁוּבָה α. ———

16 אֲנִי corr.; אֲנִי α. ——— 19 שׁוּבָה.

שׁוּבָה D; שׁוּבָה M; שׁוּבָה β. ———

18/21 cf. Zaehner, JRAS, 1940, p.36-9; Zurevan, p.407-8; Henning,

ZDMG, 106(1956), p.75. ——— 24 שׁוּבָה M;

שׁוּבָה D; שׁוּבָה D; שׁוּבָה K. ———

1. $\int_{-\infty}^{\infty} f(x) \delta(x-a) dx = f(a)$
 2. $\int_{-\infty}^{\infty} f(x) \delta(x-a) dx = f(a)$
 3. $\int_{-\infty}^{\infty} f(x) \delta(x-a) dx = f(a)$
 4. $\int_{-\infty}^{\infty} f(x) \delta(x-a) dx = f(a)$
 5. $\int_{-\infty}^{\infty} f(x) \delta(x-a) dx = f(a)$

6. $\int_{-\infty}^{\infty} f(x) \delta(x-a) dx = f(a)$ (see int. p. 60).

Parsiān 71.

3 3
 6 6
 9 9
 12 12
 No. 1 No. 1
 15 15
 No. 2 No. 2
 18 18
 No. 3 No. 3
 21 21
 No. 4 No. 4
 24 24

8 𐬨𐬀; om. β.----- 12 𐬵 conj.; 𐬵𐬀 a.-----
 14 𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀 u conj. (see Parsiān 74 p.145' lines ⁷⁻⁹; also
Dā. Gaj. Transl. p. 172 n. 305) 𐬨𐬀𐬨𐬀 u a.-----
 20 𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀 corr. D; 𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀 a.----- 21 𐬵 𐬨𐬀;
𐬵 𐬨𐬀 𐬨𐬀; 𐬨𐬀 T.----- 22 𐬵𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀 a.-----
 23 and 24 𐬵 𐬨𐬀; 𐬵 β.-----

5 No. 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22

1 No. 5
 4 No. 5
 10 and 11 † † Restoration by Henning. 10
 conj. No. 5
 11 No. 5
 13 No. 5
 16 No. 5
 17 No. 5
 18 No. 5
 19 No. 5
 21 No. 5

15 344 4444 44444 444444 4444444 [444444]
 4444 4444 44444 444444 4444444 44444444
 111 4444 4444 44444 444444 4444444 44444444 3
 44444444 4444444 44444444 44444444 444444444
 444 444 4444 44444 444444 4444444 44444444 4
 • 4444444444 44444 444444 44444444

1. 44444444 N; om. B.-----

Parsien 72.

3 3
 6 6
 9 9
 12 12
 15 15

3, 10 and 11 *MS. A. 1. 1. 1.*
 4 *MS. B. 1. 1. 1.* 15 *MS. C. 1. 1. 1.*
 16 *MS. D. 1. 1. 1.*

Parsišā 75.

3 3
 4 4
 5 5
 6 6
 7 7
 8 8
 9 9
 10 10
 11 11
 12 12
 13 13
 14 14
 15 15
 16 16
 17 17
 18 18

8 $\mu\alpha\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ corr. Henning; $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$
 $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$; $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ N.-----
 9 $\mu\mu\mu$ conj. Henning; $\mu\mu\mu$ a.----- $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$
 $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$; $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$; $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$; $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$.-----
 11 $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ corr.; $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$; $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$.-----
 14 $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ N; $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ T; $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ K.-----

Purešan 76.

3 3
 6 6
 2 2
 12 12
 25 25
 18 18
 22 22
 24 24

4 7
 8 8
 10 10

10 10
 14 14
 16 16
 17 17
 23 23

3 3
 6 6
 9 9
 12 12
 15 15
 18 18
 21 21

2 מַלְיָוֵיִם וְיָמֵם corr. (see Parsian 64, p. 127 line 26);

מַלְיָוֵיִם וְיָמֵם a.----- 4 רִבְּוֵי conj. Henning; יָמֵם a.-----

9 יָמֵם יָמֵם; יָמֵם יָמֵם; יָמֵם יָמֵם.----- 8 מַלְיָוֵיִם conj.

Henning; (see Parsian 43, p. 87 line 1); מַלְיָוֵיִם a.-----

10 מַלְיָוֵיִם corr.; מַלְיָוֵיִם a.----- מַלְיָוֵיִם corr.;

מַלְיָוֵיִם a.----- 12 מַלְיָוֵיִם conj. Henning; | מַלְיָוֵיִם

a.----- 13 מַלְיָוֵיִם; מַלְיָוֵיִם; מַלְיָוֵיִם K.-----

15 יָמֵם conj. Henning; יָמֵם a.----- 18 יָמֵם conj.

Henning; יָמֵם a.----- 19 יָמֵם corr. Henning; יָמֵם a.-----

20 יָמֵם KRM; יָמֵם TD. (see intr. p. 54).----- 21 יָמֵם

יָמֵם (see intr. p. 44).----- 23 יָמֵם corr. יָמֵם a.

Parsian 77.

3 וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם
 6 וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם
 9 וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם
 12 וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם
 15 וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם
 18 וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם
 21 וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם
 24 וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם
 27 וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם וְיָשָׁב מִן הַיָּם

4 שְׁמֵי עָלְמָא דְּמַלְאָכָא
 7-10 cf. Parsian 71, p. 140 lines 19-22.
 21 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 22 שְׁמֵי עָלְמָא דְּמַלְאָכָא

3
 6
 9
 12
 15
 18
 21
 24

1 1944 II; 2445 B.----- 3 1944 I; 1944 KRH;
 1944 TD. (see intx. p. 54).----- 6 1944 conj. (see Id.
Guj. Transl., p. 183); 1944 a.----- 15 1944 conj. B;
 1944 conj. D; 1944 conj. K.-----
 16 1944 I; 2445 B; 1944 T.-----
 18 1944 conj. (see above, line 6); 1944 a.----- 19 1944 B;
 1944 B.----- 20 1944 conj. D; 1944 conj. a.-----
 22 and 24 1944 conj.; 1944 a.-----
 26 1944 conj. 1944 conj.

Parsišān 78.

3 3
 6 6
 9 9
 12 12
 15 15
 18 18
 21 21
 24 24
 27 27

cf. Parsišān 39. (see Dd. ^{Part I,} p. 126 line 3-p. 128).-----
 5 and 8 AMMAG KD; AMMAG TRM. (see intr. p. 51). (see Dd. ^{Part I} p. 128 lines 6 and 7).----- 19 grm conj.; gr c.
 (see Parsišān 43, p. 87 line 1).----- 24 grm T;
grm 16 N; om. K.----- 27 grm c.; (see Parsišān , p.
 line); Dd. XIII, § 20, 24.-----

3 . 6E
 6
 9
 12
 15
 18
 21
 24
 27

6 ḥḥ 7 ḥḥ
 10 ḥḥ
 11 ḥḥ
 12, 14 and 18 ḥḥ
 20 ḥḥ
 21 ḥḥ

Parsiān 79.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12

3 conj. ; 4 a.-----

1 corr. ; 10 a.-----

וּמְעַוְוֵה לַחֲזוֹן חָדָשׁ וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל
 בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל בְּכֹחַ הַחֲזוֹן הַשֵּׁנִי וְיִשְׁתַּלְשַׁל

5 רעז דעטעם קור. D; עז דעטעם א. (see below, line 12; פארשן 67, p. 168 line 7) .---- 12 וועט N; וועט ב.----
 13 פאפא קור. β; פאפא א.---- וועט N; וועט דעטעם ק.---- 14 פאפא ק.----
 17 וועט N; וועט K; om. T.---- 18 וועט א. קור. β.----
 וועט א.---- 24 זיי β; זיי N.----
 וועט KRD; om. M¹ (see intr p. 53) .----

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

7 ...
 8 ...
 12 ...
 13 ...
 21 ...

Parsian 84.

3 3 8 N;
 6 6
 9 9
 12 12
 15 15
 18 18
 21 21
 24 24
 27 27

3 3 8 N;
 om. β.----- 10 10 N;
 60).----- 14 14 N;
 ----- 19 19 N;

על המעשה וכל מעשהו וכל מעשהו ביום
הוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו
והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו

3

והוא וכל מעשהו

והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו
והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו
והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו
והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו

6

9

והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו
והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו
והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו
והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו

12

והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו
והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו
והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו
והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו

15

והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו
והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו
והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו
והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו
והוא וכל מעשהו וכל מעשהו וכל מעשהו

18

4 וְהוּא וְכָל מַעֲשָׂאָהּ בְּיָמָיו בְּיָמָיו בְּיָמָיו

9 וְהוּא וְכָל מַעֲשָׂאָהּ בְּיָמָיו בְּיָמָיו בְּיָמָיו

11 וְהוּא וְכָל מַעֲשָׂאָהּ בְּיָמָיו בְּיָמָיו בְּיָמָיו

14 וְהוּא וְכָל מַעֲשָׂאָהּ בְּיָמָיו בְּיָמָיו בְּיָמָיו

14 וְהוּא וְכָל מַעֲשָׂאָהּ בְּיָמָיו בְּיָמָיו בְּיָמָיו

18 וְהוּא וְכָל מַעֲשָׂאָהּ בְּיָמָיו בְּיָמָיו בְּיָמָיו

1 ሞሪጥሁ ልጣጥዳይ ሰ ስሕመ [ሕ]ጥጥጥ ጠይሄህ
 ቃላይ ገሥሄ ሁኔ ሰ ህገጥጥ ሕዳገጥጥ ኃ ህገ
 ሞሪጥ ሰ ስሕመጥ ሞሪጥ ሞሪጥ ሕዳገጥ ሁኔ ሁኔ
 3 ስሕመጥ ስሕመ ስሕመጥ ስሕመጥ ስሕመ ስሕመ ስሕመ
 4 ስሕመጥ ስሕመጥ ስሕመ ስሕመ ስሕመ ስሕመ ስሕመ
 6 ስሕመ ስሕመጥ ስሕመ ስሕመ ስሕመ ስሕመ ስሕመ
 7 ስሕመ ስሕመጥ ስሕመ ስሕመጥ ስሕመ ስሕመ
 8 ስሕመ ስሕመጥ ስሕመ ስሕመጥ ስሕመ ስሕመ
 9 ስሕመ ስሕመጥ ስሕመ ስሕመጥ ስሕመ ስሕመ
 10 ስሕመ ስሕመጥ ስሕመ ስሕመጥ ስሕመ ስሕመ
 11 ስሕመ ስሕመጥ ስሕመ ስሕመጥ ስሕመ ስሕመ
 12 ስሕመ ስሕመጥ ስሕመ ስሕመጥ ስሕመ ስሕመ

2 ሁኔ corr. Henning; ሰ ስሕመጥ corr.
 Henning; ስሕመጥ ስሕመጥ 6 ስሕመጥ corr. (see p. 164 line 2);
 ስሕመጥ ስሕመጥ 8 ስሕመጥ corr.; ስሕመጥ ስሕመጥ
 ስሕመጥ N; ስሕመጥ K; ስሕመጥ T.
 9 ስሕመ corr. D; ስሕመጥ ስሕመጥ 10 ስሕመጥ conj. Henning;
 ስሕመጥ ስሕመጥ N; ስሕመጥ K;
 ስሕመጥ T. 12 ስሕመጥ corr. K;
 ስሕመጥ ስሕመጥ

3
 6
 9

- 7 $\text{K} \text{ } \alpha \text{ (KR)}$; $\text{K} \text{ } \mu$; $\text{K} \text{ } \text{D}$.
 (see intr. p. 43).----- 8 $\text{K} \text{ } \text{corr.}$;
- 10 $\text{K} \text{ } \alpha$.----- K ; N ; on. T. -----
- 10 $\text{K} \text{ } \text{corr. D}$; $\text{K} \text{ } \alpha$.-----



3 וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט
 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט
 6 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט
 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט
 9 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט
 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט
 12 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט
 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט
 15 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט
 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט
 18 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט
 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט
 21 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט
 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט
 24 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט
 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט

7 וְאֵלֶּיךָ יָשׁוּב (see Puziḥ 80, p. 158 lines 5 and 12).-----
 11 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט; וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט.-----
 14 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט (see Chacka, Gal. Ab., intz. pp. 2-3).-----
 16 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט conj.; וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט α.-----
 22 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט II; וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט I; om. K.-----
 23 וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט conj. (see above, line 22); וְאַתָּה יְהוָה יִשְׁפָּט α.-----

3 3
 6 6
 9 9
 12 12
 15 15
 18 18
 • 26

3 $\hat{\text{A}}$ KMH ; om. TD. (see intr. p. 57).-----
 4 A A (cf. Parsiān 65, p. 131 line 5 - p. 132 line 25).-----
 9 A ; A ; A .-----
 11 A ; B .-----
 15 A (cf. Parsiān 65, p. 132. -----
 16 A ; (see Vd. III § 19); B .-----
 18 A corr. T ; A .-----
 19 A corr.; A .-----
 18-19 A B ; om. N .-----

1. աստիճանները և անցումները ըստ
 1901 թ. և 1902 թ. համարների համաձայն
 2. 1901 թ. և 1902 թ. համարների համաձայն
 3. 1901 թ. և 1902 թ. համարների համաձայն
 4. 1901 թ. և 1902 թ. համարների համաձայն
 5. 1901 թ. և 1902 թ. համարների համաձայն
 6. 1901 թ. և 1902 թ. համարների համաձայն
 7. 1901 թ. և 1902 թ. համարների համաձայն
 8. 1901 թ. և 1902 թ. համարների համաձայն
 9. 1901 թ. և 1902 թ. համարների համաձայն

- 1. Գլխ. Գլխ. Կ.----- 2. Կարգավիճակ, Կարգավիճակ Կ.---
- 3. Գլխ. Կ. և Գլխ. Կ.----- 4 and 5 Կարգավիճակ
- Կարգավիճակ Կ. և Կ.----- 7 Կարգավիճակ Կ.
- Կարգավիճակ Կ.

3 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 6 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 9 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 12 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 15 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 18 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 21 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀

See DBI, p. 805 lines 4-19; FahL. Riv., p. 154 line 9-p. 165 line 2.

- 3 𐎠𐎡𐎢 T; om. K. --- 𐎠𐎡𐎢𐎣 K; 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 T. ---
- 5 𐎠𐎡𐎢𐎣 T; 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 K. ---
- 6 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 corr.; 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 K; 𐎠𐎡𐎢𐎣 T. ---
- 8 𐎠𐎡𐎢 T; 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 K. --- 𐎠𐎡𐎢 T; 𐎠𐎡 K. ---
𐎠𐎡𐎢 T; 𐎠𐎡 K. --- 9 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡 K; 𐎠𐎡 T. ---
- 10 𐎠𐎡𐎢 T corr.; 𐎠𐎡𐎢𐎣 K; 𐎠𐎡𐎢 T. ---
- 11 𐎠 K; 𐎠 T. --- 11 and 12 𐎠 𐎡 T; 𐎠 𐎡 K. ---
- 12 𐎠𐎡 T; 𐎠𐎡 K. --- 17 𐎠𐎡𐎢 T;
𐎠𐎡 K. --- 18 𐎠𐎡 K; 𐎠 T. ---
- 𐎠 T; 𐎠 K. --- 19 𐎠 K; 𐎠 𐎡 T. ---
- 20 𐎠 𐎡 T; om. K. --- 21 𐎠𐎡 T; 𐎠𐎡 K. ---

18 and 19 see Bayley, B.S.O.S., VII, pp. 764-65; VI, p. 952; Unvala, B.S.O.S., pp. 505-06.

19 𐎠𐎡 corr.; 𐎠𐎡 𐎢. ---
20-21 cf. Et. Bund., p. 153 lines 9-14; Farsišn 47, p. 102 lines 7-10.

1. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 2. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 3. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 4. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 5. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 6. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 7. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 8. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 9. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 10. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 11. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 12. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע

1 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע T; וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע K.-----
 5 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע T; om. K.----- 9 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע T;
 10 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע K; וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע T.----- 11 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע T; וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע K.-----
 12 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע T; וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע K.----- 13 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע T;
 14 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע K.-----

Parsian 90.

3 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 6 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 9 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 12 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 15 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥

Behrangora deserves credit for editing and elucidating this unusually obscure chapter. (see Irani Mem. Vol. pp. 232-54).

3 𐭮𐭥𐭥𐭥 corr.; 𐭮𐭥𐭥𐭥 B.----- 5 and 10 𐭮𐭥𐭥𐭥 K; 𐭮𐭥𐭥𐭥
 T.----- 6 𐭮𐭥𐭥𐭥 K; 𐭮𐭥𐭥𐭥 T.----- 𐭮𐭥𐭥𐭥 K; 𐭮𐭥𐭥𐭥
 T.----- 7 𐭮𐭥𐭥𐭥 conj. Henning; 𐭮𐭥𐭥𐭥 K;
 𐭮𐭥𐭥𐭥 T.----- 8 𐭮𐭥𐭥𐭥 conj. Henning; 𐭮𐭥𐭥𐭥 T; 𐭮𐭥𐭥𐭥 K.----- 9 𐭮𐭥𐭥𐭥 conj.
 Bailey (see Zor. Problems, p. 144); 𐭮𐭥𐭥𐭥 K; 𐭮𐭥𐭥𐭥 T.-----
 10 𐭮𐭥𐭥𐭥 K; 𐭮𐭥𐭥𐭥 T.----- 11 𐭮𐭥𐭥𐭥 corr. Behrangora; 𐭮𐭥𐭥𐭥
 K; 𐭮𐭥𐭥𐭥 T.----- 𐭮𐭥𐭥𐭥 K; om. T.----- 𐭮𐭥𐭥𐭥 corr. H;
 𐭮𐭥𐭥𐭥 T; 𐭮𐭥𐭥𐭥 K.----- 12 † 𐭮𐭥𐭥𐭥
 𐭮𐭥𐭥 † Restoration Henning; 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 𐭮𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥 B.----- 𐭮𐭥𐭥 K; 𐭮𐭥𐭥 T.-----
 13 𐭮𐭥𐭥 K; om. T.----- 13 and 14 𐭮𐭥𐭥𐭥 conj. Behrangora;
 𐭮𐭥𐭥 B.----- 14 𐭮𐭥𐭥𐭥 T; 𐭮𐭥𐭥𐭥 K.-----
 15 𐭮𐭥𐭥𐭥 T; 𐭮𐭥𐭥 K.----- 𐭮𐭥𐭥 K; 𐭮𐭥𐭥 T.-----

66-տօյնքեր իւր բայեր և չի բայեր զոյնք
 և յարեալսն իւր 66-տօյնքն 1 ԽԱՄԵ՞
 Բայեր զբայեր՝ ԽԱՄԵ՞ զբայեր և բայեր 3
 օգտայեր՝ ԻՄ Բայեր 25 1 Եւս իւրեր և
 զիւր 3 և 1 Խաւլ զբայեր Խ[1]օյնքեր 3 և
 Իւր [1] Խաւլքեր ցոյս և ի 66 զբայեր ցոյնք 6
 Իւր ԽԱՄԵ՞ իւրեր իւր Խաւլ՝ 1 ԽԱՄԵ՞ և
 Խաւլքեր և 25 16 3 և իւր ԽԱՄԵ՞ և ԽԱՄԵ՞
 16 Խաւլ Խաւլքեր Խաւլքեր ցոյ և և և 9
 Խաւլքեր Խաւլքեր Խաւլքեր ԽԱՄԵ՞ և ԽԱՄԵ՞
 Խաւլքեր Խաւլքեր Խաւլքեր Խաւլքեր ԽԱՄԵ՞ և
 Խաւլքեր և Խաւլքեր Խաւլքեր Խաւլքեր ԽԱՄԵ՞ 12
 Խաւլքեր Խաւլքեր Խաւլքեր Խաւլքեր և Խաւլքեր
 Խաւլքեր և Խաւլքեր Խաւլքեր և Խաւլքեր և Խաւլքեր 15
 Խաւլքեր և Խաւլքեր և Խաւլքեր և Խաւլքեր և Խաւլքեր
 Խաւլքեր Խաւլքեր և Խաւլքեր և Խաւլքեր և Խաւլքեր
 և Խաւլքեր և Խաւլքեր և Խաւլքեր և Խաւլքեր 18
 Խաւլքեր Խաւլքեր Խաւլքեր Խաւլքեր Խաւլքեր և Խաւլքեր

- 1 և բայեր Խ; ցոյնք Կ.----- իւր բայեր conj. 3
 իւր բայեր Բ.----- 2 ԽԱՄԵ՞ conj. West (see S. E. E.
 XVIII, p. 260 n. 2); ԽԱՄԵ՞ Բ.----- 3 զբայեր conj. Henning;
 զբայեր Բ.----- 4 բայեր Խ; բայեր Կ.-----
 ցոյնք conj. 3; ցոյնք Բ.----- 5 ցոյնք 3 և Կ; om. T.
 ----- զիւր conj. Henning; ցոյնք Բ.----- 7 Խաւլ
 conj. 3; Խաւլ Բ.----- 8 Խ Խ; om. Կ.----- 9 Խաւլքեր
 Խաւլքեր Կ; Խաւլքեր Խաւլքեր Խ.----- 11 Խաւլքեր Կ;
 Խաւլքեր Խ.----- Խաւլքեր 3 և Խ; Խաւլքեր 3 և Կ.-----
 12 Խաւլքեր Կ; Խաւլքեր Խ.----- Խաւլքեր Կ;
 Խաւլքեր Խ.----- 15 Խաւլքեր conj. Henning;
 Խաւլքեր Խաւլքեր Խաւլքեր Խաւլքեր (Bohrangore Խաւլքեր Խաւլքեր).-----
 17 Խաւլքեր Խաւլքեր Խաւլքեր Խաւլքեր.----- 18 Խաւլքեր Խաւլքեր;
 Խաւլքեր Կ.----- Խաւլքեր Խաւլքեր Խաւլքեր Խ.----- 16 Խ;
 Խ Կ.----- Խ Կ; Խաւլ Խ.----- 19 Խ Կ; Խաւլ
 Խ.----- Խաւլքեր Խ; Խ resumes here. (see Persian 88, p. 170 line
 4).-----

1. וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל־דְּבָרֵינוּ
 וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל־דְּבָרֵינוּ
 וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל־דְּבָרֵינוּ
 וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל־דְּבָרֵינוּ
 וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל־דְּבָרֵינוּ
 וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל־דְּבָרֵינוּ
 וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל־דְּבָרֵינוּ

3

6

1 וְעַתָּה conj. Henning; וְעַתָּה a.----- עַתָּה corr. 7;
 עַתָּה a.----- עַתָּה conj. Henning; עַתָּה a.-----
 3 מְעַתָּה corr.; מְעַתָּה a.----- 7 עַתָּה conj. Henning;
 עַתָּה a.-----

Parsiān 91.

3 ⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ
 6 ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ
 9 ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ
 12 ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ
 15 ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ
 18 ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ
 21 ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ

6 ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ corr. ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ
 (cf. Zd. Kh. A., p. 34 § 4).----- 8 ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ (cf. Zd. Kh. A.
 p. 34 § 5 line 6, where ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ).-----
 10 ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ corr.; ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ a. (see Parsiān: 89, line ¹⁶).-----
 11 ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ conj. Henning; ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ.-----
 15 ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ corr.; ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ a. (see above, line 14).-----
 18 ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ TD; ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ KRH. (In R-49 is added by a later
 hand, probably by Dhabhar). (see intr. p. 57).-----
 20 ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ KD; ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ TRM. (see intr. p. 51).-----
 22 ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ conj. Henning; ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ KRH; ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ TRM. (see intr.
 p. 53).----- 19 ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ A; ⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲉⲛ B. -----

1. 1875-76 61 1875-76 61 1875-76 61 1875-76 61
 2. 1876-77 62 1876-77 62 1876-77 62 1876-77 62
 3. 1877-78 63 1877-78 63 1877-78 63 1877-78 63
 4. 1878-79 64 1878-79 64 1878-79 64 1878-79 64

1. 1875-76 61 1875-76 61 Restoration by Henning; 1875-76 61 1875-76 61;
 2. 1876-77 62 1876-77 62; 1876-77 62 1876-77 62
 3. 1877-78 63 1877-78 63; 1877-78 63 1877-78 63.

Parsiān 92.

3 3
 6 6
 6 6

9 9
 12 12
 15 15
 18 18
 21 21

4 4 6
 11 11
 13 13
 15 15
 21 21
 22 22

1. 1000000 2000000 3000000 4000000 5000000
 6000000 7000000 8000000 9000000 10000000
 11000000 12000000 13000000 14000000 15000000
 16000000 17000000 18000000 19000000 20000000
 21000000 22000000 23000000 24000000 25000000
 26000000 27000000 28000000 29000000 30000000
 31000000 32000000 33000000 34000000 35000000
 36000000 37000000 38000000 39000000 40000000
 41000000 42000000 43000000 44000000 45000000
 46000000 47000000 48000000 49000000 50000000
 51000000 52000000 53000000 54000000 55000000
 56000000 57000000 58000000 59000000 60000000
 61000000 62000000 63000000 64000000 65000000
 66000000 67000000 68000000 69000000 70000000
 71000000 72000000 73000000 74000000 75000000
 76000000 77000000 78000000 79000000 80000000
 81000000 82000000 83000000 84000000 85000000
 86000000 87000000 88000000 89000000 90000000
 91000000 92000000 93000000 94000000 95000000
 96000000 97000000 98000000 99000000 100000000

4 1000000 D; 2000000 T; 3000000 KRM. (see intr. p. 57)-----
 5 4000000 TD; 5000000 RM; 6000000 K.-----
 9 1000000 H; 2000000 T; 3000000 K.-----
 12 4000000 TRM; 5000000 KD. (see intr. p. 60)-----
 15 1000000 KRM; 2000000 TD. (see intr. p. 54)-----
 16 1000000 R; 2000000 H; 3000000 T; 4000000 K; 5000000 D.-----
 21 1000000 H; 2000000 A.-----

1 3
 2 6
 3 9
 4 12
 5 15
 6 18
 7 21
 8 24

1 [p]_1 corr. ; [p]_1 a.----- 2 [p]_1 KRH ;
 [p]_1 TD. (see intr. p. 54).----- 3 [p]_1 ;
 [p]_1 a.----- 13 [p]_1 conj. ; [p]_1 a.-----
 15 [p]_1 ; [p]_1 a.----- 22 [p]_1 corr. ;
 [p]_1 a.----- 23 [p]_1 corr. D ; [p]_1 a.-----

3
 6
 9
 12
 15
 18
 21
 24

10 𐎧𐎡𐎴𐎠 corr. 𐎡; 𐎧𐎡𐎴𐎠 a.-----
 15 𐎡𐎴𐎠 𐎡; 𐎡𐎴𐎠 𐎡.----- 18 𐎡𐎴𐎠 conj. 𐎡;
 𐎡𐎴𐎠 a.----- 20 𐎡𐎴𐎠 conj. West; ⁹⁰⁰ 𐎡. B. E., XVIII.
 p. 268) 𐎡𐎴𐎠 a.----- 21 𐎡𐎴𐎠 𐎡;
 𐎡𐎴𐎠 𐎡; 𐎡𐎴𐎠 𐎡.----- 25 𐎡𐎴𐎠
 conj. (see Dd. Guj. Transl., p. 215); 𐎡𐎴𐎠 a.----- 26 𐎡𐎴𐎠
 𐎡; 𐎡𐎴𐎠 𐎡; 𐎡𐎴𐎠 𐎡. (see intr. p. 54).-----
 𐎡𐎴𐎠 𐎡; 𐎡𐎴𐎠 𐎡; 𐎡𐎴𐎠 𐎡.-----

1. *—* conj. (see Id. Guj. Transl., p. 216);
— a.----- 3 *—* conj. (see ibid., p.
 216); *—* a.-----

3

Conclusion.

3
 6
 9
 12

West starts a new chapter (ch. XCIV, see S.B.E., XVIII, p. 269) from here. The text on pp. 185 - 189 line 8 also occurs in Dk., Bk. VI. (see DkM, p. 473 line 3- p. 476 line 16, corresponding to DkS, Bk. VI, vol. X, p. 1 line 5- p. 9 line 6). Our α is collated with the Dk. MS. B (referred to here as Dink.) of the Mulla Feroze Library. (see West, 'Pahl. Literature', Gr. Ir. Phil., II, p.91; DkM, p. vi).

2 α ; Dink.----- 3 α ; Dink.-----
 4 and 6 α ; Dink.-----
 7 After α , 4 lines (.....) are omitted in α . (see DkM, p. 473 lines 7-11).----- 7 α ; 185-9
 8 α ; Dink.-----
 11 α ; Dink.-----
 12-7. line 1 α ; it comes after
 (see below, p. 186 line 7) in Dink. (see DkM, p. 473
 lines 19-20).----- 12 and 13 α ;
 14 α ; Dink.----- 14 α CORR. (see DkS, p. 3
 line 4); α ; Dink.----- 14 α ; Dink.;
 15 α ; Dink.-----

1 מִמְּנִי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי
 2 וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי
 3 וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי
 4 וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי
 5 וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי
 6 וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי
 7 וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי
 8 וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי
 9 וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי
 10 וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי
 11 וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי
 12 וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי
 13 וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי
 14 וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי
 15 וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי

1 מִמְּנִי corr.; מִמְּנִי a; om. Dink. ----- גִּינְסִי
 corr. (see DKS, p. 3 line 5); גִּינְסִי a Dink. ----- רַבּוֹתַי a;
 יָדָה I Dink. ----- וְעַד מִמְּנִי a; רַבּוֹתַי מִמְּנִי יָדָה
 Dink. ----- 2 מִ a; גִּינְסִי Dink. ----- 4 מִמְּנִי Dink.; מִ a.
 ----- I מִמְּנִי corr.; I מִמְּנִי a; om. Dink. -----
 5 מִמְּנִי Dink.; מִמְּנִי a. ----- 6 מִמְּנִי
 K Dink.; יָדָה a. ----- 8 וְעַד מִמְּנִי a; רַבּוֹתַי דִּי Dink. -----
 9 מִמְּנִי β; om. N Dink. ----- 15 a; רַבּוֹתַי Dink. -----
 10 15 a; מִמְּנִי Dink. ----- 11 מִ a; om. Dink. -----
 12 מִמְּנִי a; מִמְּנִי Dink. ----- 13 וְעַד מִמְּנִי רַבּוֹתַי
 Dink. ----- 14 מִמְּנִי a (KTR) Dink.; מִמְּנִי MD. (see
 intr. p. 43). ----- גִּינְסִי a; גִּינְסִי Dink. -----
 15 מִמְּנִי a; om. Dink. -----

1. 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019
 2. 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019
 3. 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019
 4. 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019
 5. 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019
 6. 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019
 7. 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019
 8. 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019
 9. 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019

1 19019 Dink.; 19019 a.----- 19019 a;
 19019 19019 Dink.----- 1 and 2 19019 19019 19019 a;

om. Dink.----- 2 19019 a; 19019 19019 19019
 19019 19019 Dink.----- 3 19019 Dink.; 19019 a.---

4 After 19019, 3 lines (19019 19019 19019 19019)
 are omitted in a (see DkH, p.474 lines 11-13).----- 5 19019 19019 a;

19019 19019 Dink.----- 19019 a; 19019 19019 Dink.-----

6 After 19019, one sentence is omitted in a and Dink., but it
 is given in K and also in two MSS. (viz. K43 and DE) of Dk. (see DkS, p.4
 line 10-p. 5 line 3) with a slight variation;

K has: 19019 19019 19019 (sic. for 19019) 19019 19019 19019

DkS gives: 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019 19019

7 19019 19019 a; 19019 19019 Dink.-----

8 19019 19019 a; 19019 19019 19019 Dink.----- 19019 Dink.;
 19019 a.----- 9 19019 a; om. Dink.-----

9 After 19019, 17 lines (..... 19019 19019 19019 19019)
 19019 19019 19019) are omitted in a. (see DkH, p.474
 line 18- p. 475 line 10).-----

10 19019 a; 19019 19019 Dink.-----

1019 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍
 𐤁𐤓𐤍 1 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍
 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 3
 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍
 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 6
 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍
 1 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 9
 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍
 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 22
 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍
 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 15
 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍
 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍
 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍

<16> [𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍] 𐤁𐤓𐤍 <17> 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 18
 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍
 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍

1 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 a; 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 1019 Dink.----- 2 𐤁𐤓𐤍
 ED Dink. 101149 KRM. (see intr. p. 57)----- 𐤁𐤓𐤍 a;
 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 Dink.----- 3 𐤁𐤓𐤍 a; om. Dink.----- 4 𐤁𐤓𐤍
 𐤁𐤓𐤍 a; 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 Dink.----- 𐤁𐤓𐤍 a; 𐤁𐤓𐤍
 Dink.----- 5 After 𐤁𐤓𐤍, 11 lines (..... 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍
 6 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 16) are omitted in a. (see
 Dink., p. 475 line 16-p. 476 line 3).----- 8 𐤁𐤓𐤍 Dink.;
 𐤁𐤓𐤍 a.----- 11 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 a;
 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 Dink.----- 12 𐤁𐤓𐤍 a;
 om. Dink.----- 13- 19 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 a; om. Dink.
 ----- 20 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤍
 Dink.-----
 16 𐤁𐤓𐤍 corr.; 𐤁𐤓𐤍 a. -----

1. 𐤀𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤎 𐤎𐤓𐤌𐤎𐤎 𐤏𐤓 𐤑𐤓𐤕 𐤓𐤏𐤓
 𐤏𐤓𐤕 1 𐤏𐤓𐤓𐤓𐤕 𐤏𐤓 𐤎 𐤎𐤓 𐤕𐤓𐤓𐤓 𐤑𐤓
 𐤏𐤓𐤓𐤓𐤕 𐤏𐤓 𐤑𐤓 𐤑𐤓𐤓𐤓 𐤑𐤓 𐤑𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓 1 3
 𐤏𐤓𐤓𐤓 𐤏𐤓𐤓𐤓 𐤏𐤓 𐤓𐤓𐤓 𐤓 𐤏𐤓 𐤑𐤓𐤓
 𐤑𐤓 𐤓 𐤓𐤓𐤓 𐤏𐤓𐤓 𐤏𐤓 𐤑𐤓𐤓 𐤎 𐤏𐤓 𐤓𐤓
 𐤏𐤓 𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤏𐤓 𐤑𐤓𐤓 𐤑𐤓𐤓 𐤑𐤓𐤓
 𐤎 𐤏𐤓 𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤏𐤓 𐤑𐤓𐤓 𐤑𐤓𐤓
 𐤏𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤏𐤓 𐤑𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓
 𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤑𐤓𐤓𐤓 𐤑𐤓𐤓𐤓
 𐤓𐤓 1 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓 𐤑𐤓𐤓𐤓
 𐤏𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓 𐤑𐤓𐤓𐤓 𐤑𐤓𐤓𐤓
 𐤏𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓 𐤑𐤓𐤓𐤓 𐤑𐤓𐤓𐤓
 𐤓𐤓 1 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 1 𐤓𐤓𐤓 𐤑𐤓𐤓𐤓
 𐤏𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓 𐤑𐤓𐤓𐤓 𐤑𐤓𐤓𐤓 <𐤑> 15

2 𐤏𐤓 𐤕𐤓𐤓𐤓 𐤑𐤓 a; 𐤏𐤓 𐤕𐤓𐤓𐤓 𐤑𐤓 𐤏𐤓 Dink. ---
 --- 𐤏𐤓 a; om. Dink. --- 𐤏𐤓𐤓𐤓 Dink.;
 𐤏𐤓𐤓𐤓 a. --- 3 𐤏𐤓𐤓𐤓 1 a; om. Dink. ---
 4 𐤏𐤓 a; 𐤏 Dink. --- 𐤓 𐤏𐤓 a; 𐤑𐤓𐤓 𐤑𐤓 𐤓
 Dink. --- 5 𐤑𐤓𐤓 𐤎 corr. T; 𐤑𐤓𐤓 a. 𐤑𐤓 𐤑𐤓
 Dink. --- 𐤓𐤓𐤓 𐤏𐤓 Dink.; 𐤏𐤓𐤓 a. ---
 6 𐤏𐤓 𐤑𐤓 a; 𐤏𐤓 Dink. --- 𐤏𐤓 TD;
 𐤑𐤓 KR; om. Dink. (see intr. p. 57) ---
 7 and 8 𐤑𐤓 𐤑𐤓𐤓 𐤓𐤓 𐤓 a; 𐤓𐤓 𐤑𐤓 𐤓
 𐤓 𐤑𐤓 𐤎 Dink. --- 8 𐤓𐤓𐤓 𐤏𐤓 a Dink.;
 the text after 𐤓𐤓𐤓 is not found in Dk. (see Dk., p. 476 line 16).
 --- 9 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 N; 𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓; 𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓
 T. --- 10 𐤓𐤓 KR; 𐤑𐤓 N; 𐤓𐤓 TD. (see intr. p.
 54) --- 13 𐤎 conj.; 𐤑𐤓 a. ---

| | |
|--|----|
| <ו> מִיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָבוֹאוּ עָלֵינוּ בְרָכָה וְשָׁלוֹם וְחַיִּים וְאַרְבָּעֵי עָשָׂר יְמֵי לֵצִדִּיקִים | 3 |
| [7] וְיָבוֹאוּ עָלֵינוּ יְשׁוּעָה וְחַיִּים וְאַרְבָּעֵי עָשָׂר יְמֵי לֵצִדִּיקִים | 3 |
| וְיָבוֹאוּ עָלֵינוּ יְשׁוּעָה וְחַיִּים וְאַרְבָּעֵי עָשָׂר יְמֵי לֵצִדִּיקִים | 6 |
| וְיָבוֹאוּ עָלֵינוּ יְשׁוּעָה וְחַיִּים וְאַרְבָּעֵי עָשָׂר יְמֵי לֵצִדִּיקִים | 9 |
| [11] וְיָבוֹאוּ עָלֵינוּ יְשׁוּעָה וְחַיִּים וְאַרְבָּעֵי עָשָׂר יְמֵי לֵצִדִּיקִים | 12 |
| וְיָבוֹאוּ עָלֵינוּ יְשׁוּעָה וְחַיִּים וְאַרְבָּעֵי עָשָׂר יְמֵי לֵצִדִּיקִים | 15 |

8 וְיָבוֹאוּ corr. T; וְיָבוֹאוּ corr. K;
 וְיָבוֹאוּ a.----- 13 וְיָבוֹאוּ corr. D; וְיָבוֹאוּ a.---

Handwritten header text in a script, possibly containing a date or reference number.

دوستی ۲۵۵

Handwritten text in a script, likely a list or a set of instructions. The text is arranged in several lines, with some words appearing to be in a different script or dialect.

Handwritten text in a script, continuing the list or instructions. The text is arranged in several lines, with some words appearing to be in a different script or dialect.

Handwritten text in a script, continuing the list or instructions. The text is arranged in several lines, with some words appearing to be in a different script or dialect.

K Folio 255v.

אמר ר' יוחנן כל המעלה ברוח הקדש
לעולם עולה לרקיע וישתבש וישתבש
עד שיגיע אל חיקו של יי אלהים וינשח
בגחלתו וישתבש וישתבש עד שיגיע
אל חיקו של יי אלהים וינשח בגחלתו

ויהי ביום ההוא ישתבש וישתבש וישתבש
ועל כן אמר ר' יוחנן כל המעלה ברוח
הקדש לעולם עולה לרקיע וישתבש וישתבש
עד שיגיע אל חיקו של יי אלהים וינשח
בגחלתו וישתבש וישתבש עד שיגיע
אל חיקו של יי אלהים וינשח בגחלתו

אמר ר' יוחנן כל המעלה ברוח הקדש
לעולם עולה לרקיע וישתבש וישתבש
עד שיגיע אל חיקו של יי אלהים וינשח
בגחלתו וישתבש וישתבש עד שיגיע
אל חיקו של יי אלהים וינשח בגחלתו

۶ ۴ دولت ی. شش

لعلی مراد علی (که در دست راست او) در دست راست او

در دست راست او در دست راست او

در دست راست او در دست راست او

در دست راست او در دست راست او

در دست راست او در دست راست او

در دست راست او در دست راست او

در دست راست او در دست راست او

در دست راست او در دست راست او

در دست راست او در دست راست او

در دست راست او در دست راست او

در دست راست او در دست راست او

در دست راست او در دست راست او

در دست راست او در دست راست او

در دست راست او در دست راست او

در دست راست او در دست راست او

در دست راست او در دست راست او

The Colophon of B

Transcription

Frazaft pad drūd sādīh ud rāmiān. Man dīn bandag 3
 Marz<P>ān Farēdūn Vahrām Rustam Būndār Šāhmardān Dīnyār
 nibištam <ud> fraz *hištam andar wakšīšn i ahrāyīh <ud>
 *narafsišn <drūj <ud> handōzišn <i> kerbag anbār. Ke az 6
 xwāhišnūn ud saxwanān pahrom dārād aziš yazdān abēgūmānīh
 [i] pad astīh i dādār Ohrmazd <ud> Amahraspandān <ud>
 abārigiz yazdān <ud> wāhdahišnān <ud> dīn <i> wēh 9
 Magdayasnān <ud> pedāmbarīh i yašt frawahr/zaričōšt spītāmān
 i ahlaw <ud> abēgūmānīh az hamāg dāmān <i> xwēš ke awiš
 framānbōrdār bawēnd. Pad wēhīh [i] rāh-namāyē bawēd. 12
 Amāhiz mardomān ō hamāg wēhān newagīh ābāyēd xwāstan tā-mān
 ō xwēšiz rasēd. Az rōz <i> Āsmān az māh <i> Amardād sāl i
 941 pas az 20 <sāl> yazdegarē šāhān šāh *nāf i *cē <bag> 15
 Musraw i šāhān sāl <i> Ohrmazdān ke nibištam. Man
 Marz<P>ān Farēdūn andar Farraxw būm <i> kirmān dar *mubārak
 i dehkān pad xwēšīh <ud> hamāg [i] pērōgar xwēš frazandān 18
 [xwēš] rāy nibišt hēm tā 150 saliyān [ud] kār pad ahrāyīh
 *framāyēnd. Pas az sāl <150 ō frazand i frazand zādagān i>
 Musraw dīnbōrdār abspārēnd. Harw ke xwān <ēd ayāb āmōzēd 21
 ayāb pačōm> aziš kunēd

Notes

- ~~line~~ 3 - bandag corr.; *𐬨𐬀𐬎𐬎.* —
- ~~line~~ 4 - Vahrām corr.; *𐬵𐬀𐬭𐬀𐬎.* —
- ~~line~~ 5 - hištam conj.; *𐬵𐬀𐬭𐬀𐬎.* —
- ~~line~~ 6 - Narafsišn conj. Tehmurasp, (See T, p.611 where he
has written it over *𐬵𐬀𐬭𐬀𐬎.*) —
- ~~line~~ 14 - Amardād, corr.; *𐬵𐬀𐬭𐬀𐬎.* —
- ~~line~~ 15 - nāf conj. Tehmurasp, (See Dd. Gui. Transl.,
intr. p.42); *𐬵𐬀𐬭𐬀𐬎.* —

15- oē conj. Unvala (See his Colophons, p.19 n.2);

(Cf. سایه و ی in MS. K43 fol. 130v.

lines 4 - 5); سایه. —

16- sāh corr.; سایه. —

17- Mubāarak conj.; مبارک. —

(The word occurs in various forms in the following MSS..

(a) مبارک K13 (See Unvala, Colophons, p. 158 line 9).

(b) مبارک M8 and Z. P. 2 (L2) (See ibid., pp. 47 line 3 and 85 line 3).

(c) مبارک K9 (Unvala has corrected it to مبارک), (see ibid., p. 153 line 5) etc. —

18- xwēših corr. (see K43 fol. 130v. line 7); خوشی. —

19 - hamāg corr.; همه. —

20- framāyēnd conj.; فرمانده. —

20-22-Restored from the Colophon of M53 (see Unvala,

Colophons, p. 65). —

18 dahkān corr. Boyce; دانه. —

TRANSLATION

Completed in welfare, joy and pleasure. I, the servant of religion Marzpoān Farēdūn Vahrān Rustam Būndār Šāhmarān Dīnyār wrote it and sent it forth for the growth of righteousness and for the decrease of Druj and for the gathering of a collection of virtues.

He who may hold the best of desires and words (i.e. this book), to him (there will be) belief in God, in the existence of the creator Ahura-Mazda, and the Amēšāspands and also other yazatas and the good creations, and the good religion of Mazda-worshippers and the prophethood of the adorable Pravaši of zarathuštra, the descendant of the holy Spitama and belief in all His creatures, who are His servants. He (who owns the book) may become a guide through goodness. Even we mortals ought to desire good for all good men, so that it reaches (back) to us.

On the day Āsmān of the month Amardād, the year 941, after 20 years of Yazdegard, king of kings, the grandson of His Majesty Xusraw, king of kings, the descendant of Ōhrmazd, it was written by me.

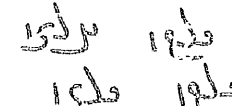
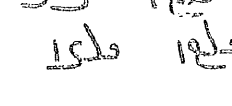
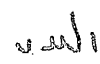

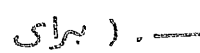


I, Marzpoān Farēdūn, wrote it in the auspicious land of Kermān, at the blessed door of the ^{head of the farmers} / For my kinsmen and for all my own victorious children so that they may use it with righteousness for 150 years. After 150 years they may entrust it to the children born of the children of the famous propagators of the religion. Every one, who reads it, or teaches it, or makes a copy from it

Colophon of R

Transcription

Frazaft pad drūd sādih ud rāmišnāh. Frazāminid in 3
 nibēg pad Hindūgān pad šahr i Sūrat andar rōz i Varhrām
 <1> amāwand <1> pērōzgar ud māh i Farraxw Frawardin sāl
 aber 1214 az šāhān šāh Yazdegard [Ig] šahriyār, Nibīšt hēm 6
 az berāy i nēwak ud kūb-nām <ud> hubēm ud hudān nēwak-mīnidār
 ud huxt-goftār ud huwarēt-warzīdār <ud> nēwak sert ud
 āmōzēndag i dīn i wēh <1> Mazdayasnān Dastwarān Dastwar 1 9
 rawāg-nāmīh Dastwarjī Jamšīd pus <1> Dastwarjī (?)
 Barzō <r> jī pus <1> Dastwarān Dastwar Marhūm Kai (?) Kāus
 pus <1> Dastwar Bhixā pus i Jamšīd, Man ke nibīštār 12
 kamtarīn bandag <1> Dīn i wēh <1> Mazdayasnān Ērbad Jamsūji(?)
 pus i āhpur pus i Farēdūn pus <1> Mānkji <pus i> Hōmji 1
 sākin i šahr i Sūrat nibīštām, Harw ke xwānād āmōzād uš kār 15
 aziš kunād, uš pasēm aziš kunād

Notes

- 6 - The date 1214 is written in the outer margin, in a mixture of Pahl. words and numerals: . A date written in text, .
~~NEW REVIEW~~ has been deleted.
- 7 - berāy con;  (horizontal stroke of the initial  is missing cf. New Pers. ). —
- 8 - For the genealogy of D. Jamšīd, see Modi, Antequil and D. Darab, pp. 192-193,  Bahram-Kandīn, Athornān Namū pp.157, 178, 610.  Patēl Pārsi Prakāś, Vol.I, p.125. Unvala, Colophons, p.190.
- 13- For the genealogy of the scribe see Nirangistān MS. M53 of the Staatsbibliothek, Munich; Unvala, Colophons, p. 65.

TRANSLATION

Completed in welfare, joy and pleasure.

This book was caused to be completed in India in the city of Surat on the day of the strong and victorious Bahrām and in the month of the auspicious Fravardin, in the year 1214 of the king Yazdegard, king of kings. I wrote (it) for Dastur Jamšīd, the good, of good repute, of good disposition, and of good religion, thinking good and speaking good and doing good, of good conduct, the teacher of the good religion, Dastur of Dasturs, and renowned son of Dastur Barzōrjī, son of Dastur of Dasturs, the late Kai Kāus, son of Bhīkā, son of Jamšīd. I, who (am) the writer, the humble servant of the good religion of the Mazdayasnians, Erwad Jamsūjī, son of Šāhpur, son of Farēdūn, son of Mānakjī, son of Hōmjī, resident of Surat, wrote it. Everyone who shall read it, shall teach it, and make use of it, and shall make a copy from it.....